

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN
TRADUCCIÓN**

**ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES
CULTURALES PARA EL DOBLAJE Y LOCALIZACIÓN DE LAS PELÍCULAS
SHREK Y SHREK 2**

NICOLE ESTEFANY MOSQUERA JEREZ
DIRECTORA: MTR. MARGARITA PAZMIÑO

QUITO, FEBRERO, 2022

ÍNDICE

RESUMEN	i
ABSTRACT	i
INTRODUCCIÓN	ii
JUSTIFICACIÓN Y ANTECEDENTES	ii
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	v
OBJETIVOS	vi
CAPÍTULO 1	1
1.1 Relación entre la lingüística y la traducción.....	1
1.2 Traducción	2
1.3 Traducción audiovisual.....	3
1.4 Modalidades	3
1.5 Doblaje	5
1.6 Doblaje de canciones	6
1.7 Proceso de doblaje	7
1.8 Localización.....	8
1.9 Cultura	9
1.10 Culturemas.....	10
1.11 Taxonomía.....	11
1.12 Estrategias y técnicas de traducción	14
1.13 Extranjerización y domesticación.....	16
CAPÍTULO 2	18
2.1 Metodología.....	18
2.2 Técnicas	18
2.3 Universo y muestra	19
CAPÍTULO 3	20
Conclusiones.....	54
Recomendaciones	55
Bibliografía.....	56

RESUMEN

Esta investigación tiene como propósito analizar e identificar los referentes culturales que aparecen en la película animada *Shrek* y su secuela, tomando en cuenta la taxonomía presentada por Carme Mangirón (2006) y posteriormente, examinar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español latino de dichas referencias, tomando como base los procedimientos de traducción de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet. Para llevar a cabo este estudio se tomó en consideración únicamente los diálogos del personaje de Burro y se tomó como muestra de investigación —de manera minuciosa— los casos más interesantes. Este trabajo se desarrolló gracias a una investigación descriptiva y analítica a través de la cual se muestra que la estrategia utilizada en el doblaje de las películas de *Shrek* fue la domesticación, por lo tanto, las técnicas de traducción más utilizadas fueron las de traducción oblicua y las referencias culturales más frecuentes corresponden a las categorías de cultura lingüística y cultura material.

ABSTRACT

The purpose of this research is to analyze and identify the cultural references shown in the animated movie *Shrek* and its sequel, through Carme Mangirón's (2006) taxonomy and subsequently, to examine the translation techniques used in the Latin American Spanish dubbing for said references, using the translation procedures of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. To carry out this study, only the script of Donkey's character was taken into account, and the most interesting cases —selected carefully— were taken as a sample of this research. This study was developed thanks to descriptive and analytical research through which it is possible to see that the strategy used in *Shrek's* dubbing was domestication; therefore, the most applied techniques were those from oblique translation, and the most frequent cultural references belong to the linguistic culture and material culture categories.

INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual es un campo que ha tenido un gran apogeo sobre todo en la última década, uno de los ejemplos de una buena adaptación de doblaje es la película *Shrek*. Mi atención se centra en la manera en que las referencias culturales fueron abordadas en el doblaje al español latino, pues en su mayoría estas se adaptaron por unas que resultan familiares para el público. La mayoría de las referencias culturales se encuentran presentes en el diálogo del personaje de Burro —caracterizado por Eddie Murphy en el idioma inglés y por Eugenio Derbez en el doblaje al español latino— es por tal razón que esta investigación se enfoca únicamente en él.

Es posible encontrar una gran variedad de investigaciones y estudios realizados con el fin de analizar la película de *Shrek* y sus secuelas. El presente estudio también tiene la misma finalidad con la diferencia de que se enfoca en identificar el tipo de referencia cultural utilizada y, por consiguiente, las técnicas de traducción empleadas para la producción del doblaje al español de las mismas. Para llevar a cabo este análisis se examina varias taxonomías de referencias culturales realizadas por reconocidos expertos a lo largo de los años tales como Peter Newmark (1988), Lucia Molina Martínez (2006) y Carme Mangirón (2006).

El desarrollo de esta investigación, que consta de tres capítulos, se encuentra organizada de la siguiente manera. El primero de ellos corresponde al marco teórico, aquí se puede encontrar los conceptos que sirvieron de base para este análisis, están relacionados con la traducción audiovisual, sus modalidades, las técnicas de traducción y el enfoque que se puede tomar para una traducción apropiada en la cultura meta.

El segundo capítulo, tiene que ver con la metodología utilizada para lograr los objetivos y las técnicas mediante las cuales se analizaron los datos.

Por último, en el tercer capítulo se presenta el análisis de los fragmentos obtenidos mediante tablas, aplicando la teoría presentada en el primer capítulo. Se estudia la manera en la que se tradujeron las referencias culturales al doblaje español y las técnicas empleadas.

JUSTIFICACIÓN Y ANTECEDENTES

A nivel académico, el estudio de técnicas y estrategia de traducción de un texto es ya un tema que ha sido puesto en práctica varias veces, puesto que es un tema rico en opciones. Asimismo, la traducción audiovisual ha dado varios problemas los cuales han

sido analizados en todo el mundo, al igual que el doblaje, pues la cantidad de diálogo que se puede hallar en una serie o película y, que no se han adaptado a la cultura de llegada, es infinita. Si bien la TAV es un campo reciente en el mundo académico, esto no presenta ningún inconveniente al momento de encontrar artículos o disertaciones donde la TAV es el centro del análisis. A continuación, se mencionarán unos cuantos trabajos similares a este análisis.

Intertextualidad, alusiones culturales y estrategias de traducción: El doblaje para México de la película Shrek

Dennice Peniche Ramírez (2010) de la Universidad de Ginebra realizó un estudio del doblaje de la película animada *Shrek* para el Departamento de traducción e interpretación. En este estudio, analizó los tipos de intertextualidad presentes en la película y las estrategias que se usaron para obtenerlos en la lengua meta.

Asimismo, se analizó el corpus de toda la película, es decir no se restringió solamente a los diálogos, sino que buscó tipos de intertextualidad en las imágenes también. Además, usó extractos de diálogos en su lengua de origen. Para la sección de estrategias de traducción, solamente se mencionaron algunos ejemplos de cada técnica de traducción, comparándolo con su versión original.

Gracias a esto, encontró que la película de *Shrek* está llena de intertextualidad, sobre todo se basa en los clichés que otros cuentos de hadas han usado para armar su argumento. De igual manera, se encontró que las técnicas de traducción literal, paráfrasis y recontextualización fue una buena decisión pues la película resultó ser muy exitosa con el público meta. Por último, con este estudio se logró responder a la pregunta de si la intertextualidad es traducible, debido a la respuesta y buena acogida que el doblaje mexicano tuvo, se puede afirmar que sí lo es.

La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿traducción o adaptación? El caso de los doblajes de gomaespuma: Ali g indahouse

Carla Botella Tejera (2006) realizó un estudio en que analiza cómo se abordó el humor en el doblaje español de varias películas como *Shrek*, *Austin Powers*, *Garfield*, entre otras. Su análisis se basó en que el humor debe adaptarse a la cultura meta para que este sea efectivo.

Utilizó extractos de varias películas que se destacan por su doblaje ingenioso. Además, identificó todas las referencias del original y cómo estas se adaptaron en el doblaje español.

La investigación indicó que para transvasar el humor es necesario hacerlo mediante la naturalización que se logra adaptando las referencias a la cultura meta. Además, esto se pudo comprobar, pues varios nombres célebres fueron adaptados por personajes españoles muy reconocidos. De esta manera, se logró mantener la intención humorística en el doblaje español de varias películas.

La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva «That '70s show»

Indira Safadi Sánchez (2019), de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, analizó en su disertación previa a su licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción los referentes culturales de la serie *That '70s show* y, al final, proporcionó una versión en la que la traducción se adapta de mejor manera a la cultura meta.

En este análisis, se utilizaron 15 episodios de la serie en total, de los cuales 9 fueron sacados de la cuarta temporada y 6 de la quinta. Como objeto de estudio solo se tomó en cuenta los extractos que contenían referentes culturales y se identificó la técnica de traducción usada. Además, al final se proporcionó una versión alterativa de la traducción que tomó en consideración a la cultura meta.

Se encontró que las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de la serie son: adaptación, modulación y equivalencia, ya que el propósito de la traducción era que el mensaje pudiera ser entendido. De igual manera, se observó que el sentido del humor del público estadounidense es muy diferente del humor del público latinoamericano, por lo que esto se debe tomar en cuenta al momento de subtítular y es exactamente lo que Indira Safadi hizo en su traducción alternativa.

Como ya hemos visto, esto es solo una muestra de los trabajos y estudios realizados en el campo de la traducción audiovisual. Si bien estos estudios son similares al mío, pues se centran en aspectos del doblaje teniendo en cuenta las estrategias y técnicas utilizadas o al tomar en cuenta las referencias culturales y su traducción al español, mi análisis se enfoca en el doblaje visto desde el punto de vista de la localización necesaria para una adaptación completa de referencias culturales.

A nivel social, como ya se dijo anteriormente, la importancia de este trabajo radica en la localización. Dado que el doblaje es una técnica audiovisual que pretende exponer un producto a un público con la lengua de llegada, conocer las técnicas y estrategias de traducción audiovisual es fundamental para que el público destinatario sea capaz de disfrutar de una película, de igual forma que uno angloparlante, como es el caso del doblaje de la película *Shrek*. Un trabajo de este calibre beneficiaría a los traductores audiovisuales no solo del país, sino internacionales, así como a los productores de películas, y si se quiere aumentar la industria cinematográfica ecuatoriana, esto también se debe tomar en cuenta.

En lo personal, el doblaje de películas siempre me ha parecido fascinante, pues es muy complicado hacer uno con un lenguaje neutro para posteriormente distribuirlo por toda Latinoamérica, pues cada país presenta su propia variedad lingüística. Dado que no es posible realizar un doblaje disponible para cada país, el público latino se conforma con el español mexicano. Después de analizar la situación de la traducción audiovisual, decidí que esta era la oportunidad perfecta para abordar la cuestión de la localización en películas dobladas al español.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La traducción es un proceso de suma importancia para la localización y el doblaje, pues se debe tomar en cuenta la transferencia a un idioma extranjero de referencias culturales, el público al que está enfocada la película, el lugar, las expresiones, entre otros.

Esta investigación pretende analizar cómo la traducción para el doblaje de la película *Shrek* y su secuela logró contribuir a su localización de tal manera que son las películas mejor recibidas por el público latinoamericano. Este es un estudio descriptivo, que analizará las técnicas empleadas en la traducción para el doblaje. Además, se realizará una comparación entre las referencias culturales usadas en la versión original y sus adaptaciones a la cultura meta en el doblaje. Finalmente, se analizará el diálogo de uno de los personajes principales, Burro —caracterizado por Eddie Murphy en inglés y Eugenio Derbez en español— particularmente por su estilo, pues es quien le da vida y muchas de las referencias culturales se presentan durante su participación.

Por otro lado, este estudio no pretende abordar la traducción del humor presente tanto en la versión original como en el doblaje. Tampoco, se estudiará cómo se han adaptado las diferentes referencias culturales nombradas en todas las versiones de doblaje de la película existentes. Se ha escogido solo la versión latina, debido a que es la única versión en la que el actor de doblaje, en este caso Eugenio Derbez tuvo control sobre sus diálogos e incluso ayudó con la traducción audiovisual de todo el guion (Reyes, 2001).

El objetivo de esta investigación es responder a la pregunta de investigación: ¿Cómo se han traducido las referencias culturales de la película *Shrek* y *Shrek 2* en la versión doblada?

OBJETIVOS

GENERAL

Analizar la traducción de los referentes culturales para el doblaje de las películas *Shrek 1* y *Shrek 2* con el propósito de describir la localización para una audiencia latinoamericana.

ESPECÍFICOS

Identificar las referencias culturales tanto en la versión original como su traducción en el doblaje de las películas.

Identificar las técnicas y estrategias de traducción usadas en el doblaje de la película.

Describir la localización de las películas para un público de Latinoamérica.

CAPÍTULO 1

MARCO TEÓRICO

En esta sección se presentará la información que resulta relevante para este análisis, así como los diferentes conceptos que se han desarrollado.

1.1 Relación entre la lingüística y la traducción

Poco se habla de la relación entre estas dos ramas tan importantes en cuanto a la lengua se trata, esto se debe en su mayor parte a la diferencia en sus objetos de estudio, pues la unidad con la que los traductores trabajan —el enunciado— no siempre coincide con la de los lingüistas. En contraste, se podría decir que la lingüística moderna tiene mucho que ver con la traducción, ya que esta ha sido utilizada de dos maneras. En la primera, la traducción es una herramienta de conocimiento, a través de la cual el lingüista es capaz de conocer todo lo que se publica sobre su disciplina en otras lenguas. En la segunda y vista desde una perspectiva comparatista, la traducción es un método de investigación que permite varios tipos de contrastes (Maataoui, 2003).

Por otra parte, la lingüística y la traducción pueden relacionarse por medio de sus enfoques, según Amparo Hurtado (1996), esta última disciplina cuenta con una gama diversa de enfoques teóricos dentro de los cuales se encuentra el apartado de los estudios lingüísticos, es decir, se refiere a toda instancia en que se aplican determinados modelos lingüísticos que pueden afectar a los aspectos lingüísticos de la traducción. A pesar de que la traducción se entrelaza con más frecuencia con la Lingüística Aplicada (LA) varios expertos opinan que la Traductología —disciplina que se encarga de investigar sobre la traducción— debe formar parte de la rama de la LA debido a su definición poco clara y sin límites; la traductología y la traducción necesitan de varias disciplinas, por ende también de varios enfoques teóricos, no obstante, solo algunos de ellos se relacionan con la lingüística, he ahí la autonomía de la traductología y la traducción (Agulló, 2004; Hurtado, 1996).

Finalmente, desde otro ángulo, es la lingüística la que puede convertirse en herramienta para la traducción al facilitar la explicación de los problemas que surgen con la transmisión de un texto de una lengua a otra (Muñiz, 1998).

1.2 Traducción

Para poder hablar del tema de esta investigación, es preciso conocer lo que significa el término traducción. En palabras sencillas, el proceso de traducción se da entre dos lenguas escritas diferentes en donde se cambia la lengua del texto original a la lengua meta (Munday, 2012).

En su ensayo titulado *On Linguistic Aspects of Translation*, Roman Jakobson (1959) distingue tres tipos de categorías dentro de la traducción, cada una explicada a continuación:

1. Intralingüística:

La traducción intralingüística o también conocida como reformulación se refiere a que una palabra o un mensaje puede volverse a expresar, esto puede darse, por ejemplo, mediante el uso de recursos como sinónimos, circunloquios, entre otros. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que puede haber la posibilidad de que el significado no sea exactamente igual. Un ejemplo de este tipo de traducción ocurre al realizar versiones infantiles de obras literarias.

2. Interlingüística:

Este tipo de traducción es la que Jakobson considera como traducción propiamente dicha, en donde el mensaje es transmitido desde una lengua origen a una lengua meta. Entre los ejemplos de este tipo de traducción se encuentran la traducción especializada, traducción literaria, la traducción audiovisual, la localización y la interpretación; por todo esto, es que este tipo de traducción es relevante en esta investigación.

3. Intersemiótica:

Por último, en la traducción intersemiótica o también llamada transmutación de acuerdo con Jakobson se interpreta los signos verbales por medio de signos pertenecientes a sistemas no verbales. En este tipo de traducción tiene que ver mucho la semiótica, dado que la traducción no se limita solo a lenguajes verbales, sino que se incluyen otros tipos de modos de comunicación: música, películas, arte, expresiones faciales, entre otras.

Es necesario tener una idea clara de lo que es la traducción, puesto que esta es la base para esta investigación y de la cual se derivan los demás conceptos.

1.3 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) es un área relativamente nueva comparada con los otros campos de la traducción, sin embargo, es una de las más diversas por su cantidad de teorías y más importante aún, porque se encuentra en constante evolución. Poco a poco, este campo ha ganado terreno siendo el objeto de estudio de varios investigadores de esta área, dentro de ellos encontramos a Chaume (2013), quien ha dedicado su trabajo a la enseñanza e investigación de la traducción audiovisual. Los orígenes de la TAV y sus reflexiones se remontan a los años 60 cuando una revista llamada Babel publicó un número sobre la traducción y el cine, no obstante, los años 90 son los que pueden considerarse como la época en la que la TAV comenzó a prosperar.

Bartoll (2015) menciona en su libro, titulado Introducción a la traducción audiovisual, que el componente principal de la TAV es el texto audiovisual, cuyo medio de transmisión es un doble canal, el acústico y el visual. Por muchos años este campo fue considerado como adaptación y no como parte de la traducción como lo es ahora, aunque la TAV sigue siendo considerada especial debido a que se encuentra condicionada por su canal de transmisión. La Traducción Audiovisual no es más que un término paraguas que abarca una serie de modalidades que a su vez comparten varias características y esto es lo que las hace específicas en relación con otros tipos de traducción.

Se puede decir que la era digital y los avances tecnológicos han jugado un papel fundamental en la expansión de la TAV y su consideración en el ámbito académico. Este tipo de traducción era rechazada y no formaba parte de los estudios de traducción básicos ni de la investigación como los otros tipos de traducción especializada tales como la traducción jurídica, científica y los diferentes modos de interpretación (Bartoll, 2015).

Se puede decir que la aparición del DVD impulsó esta modalidad de traducción. Gracias a este formato, el consumidor dispone de una gran cantidad de combinaciones lingüísticas como, subtítulos y doblajes en varias lenguas que se encuentran disponibles en un mismo dispositivo (Martínez, 2013).

1.4 Modalidades

En esta sección seguiremos la clasificación de Miguel Ángel Bernal Merino (2002), que se presenta según la popularidad de las modalidades. A continuación, se definirá cada una de ellas:

a. Doblaje

Es la substitución parcial o total de todo el texto audiovisual original por un texto audiovisual que se graba en la lengua meta. Más adelante se hablará a profundidad de esta modalidad que es el foco de este análisis.

b. Subtitulación

La segunda modalidad más importante se refiere a la introducción de dos o tres líneas de texto en la parte inferior de las imágenes, esta se presenta de manera centrada, es importante que el texto no bloquee las imágenes. Bartoll (2015) destaca particularmente el cambio de canal de esta modalidad que pasa del oral al escrito y es exclusivo de la subtitulación.

c. Voz superpuesta

El audio original se mantiene, sin embargo, su volumen baja al momento que la voz con el texto traducido comienza a hablar. En esta modalidad la sincronía labial no es de gran importancia como la duración del mensaje. Este tipo de TAV se puede encontrar en documentales, entrevistas y algunos videos promocionales.

d. Subtitulado electrónico

Esta modalidad es diferente al subtitulado clásico, ya que no son grabados en la película, sino que se proyecta de manera paralela. Esto lo hace menos costoso que el subtitulado clásico.

e. Subtitulado en proyección

Esta modalidad también suele considerarse como electrónico, debido a que es necesario proyectar los subtítulos en una pequeña pantalla. Suele usarse en obras de teatro, ópera, funciones musicales entre otros, donde el público necesita leer la traducción de los diálogos, etc.

f. Interpretación simultánea

Cuando se habla de interpretación se necesita un intérprete más que un traductor. Esta modalidad aplicada en películas funciona así: el intérprete irá traduciendo los diálogos de la película a través de un micrófono a la vez que esta es proyectada para el público.

1.5 Doblaje

Ahora que está claro cuáles son las modalidades que forman parte de la Traducción Audiovisual, es el momento de profundizar en una modalidad en particular: el doblaje que es una de las modalidades más populares en la actualidad. A la vez, es considerado como la modalidad más antigua de la TAV, nace al final de la década de los años 20 del siglo pasado a causa de la necesidad de exportar y traducir las primeras películas sonoras. Aunque, los primeros intentos fracasaron, debido a que no obtuvieron la recepción esperada por parte de la audiencia, poco a poco los actores de doblaje fueron ganando credibilidad y el prestigio del que hoy en día gozan (Chaume, 2013).

Es también una de las más complicadas pues es necesario que cumpla con ciertos requisitos y a la vez los diálogos deben conservar una naturalidad tal que el público tenga la impresión de que el doblaje es la versión original. Se destaca que, por ser un área problemática, la traducción del texto tiene que ser una réplica de una conversación manteniendo un léxico que le resulte habitual al público y este debe determinarse por medio de una localización (Bartoll, 2015).

El doblaje debe cumplir con ciertos requisitos, uno de ellos es la sincronía y esta puede ser de tres tipos: la primera se llama sincronización de caracterización y se refiere a la armonía que existe entre la voz del actor de doblaje y el actor original; el segundo tipo de sincronismo es de contenido, aquí se busca que el doblaje del diálogo tenga una cohesión con el argumento de la película; la tercera y última se refiere al sincronismo visual, es decir que el texto traducido debe ajustarse al movimiento de labios de los actores, además que el texto oral debe coincidir con el movimiento de los actores, por ningún motivo estos pueden contradecirse y, por último, la duración del enunciado debe mantenerse en la versión doblada (Agost, 1999).

Es además un proceso costoso que va de la siguiente manera: una versión borrador del diálogo en la lengua meta se superpone a la pista del diálogo original, posteriormente esta se sincroniza con los movimientos de los labios de los personajes en la pantalla. Luego, el guion adaptado es grabado por actores de doblaje profesionales y mezclada con la banda sonora original para producir la versión final del guion en la lengua meta (Attardo, 2017).

1.6 Doblaje de canciones

A pesar de que la modalidad del doblaje es una de las más populares en la traducción audiovisual, doblar las canciones es una actividad con la que los traductores no se enfrentan muy a menudo y, por lo general, se suele aplicar la modalidad del subtítulo. Por lo tanto, a lo largo de los años han existido varios conflictos en cuanto a prioridades al momento de traducir una canción, pues es necesario tener en cuenta el propósito de esta: si va a ser cantada o no. En el caso de ser cantada, la traducción no solo debe hacerse para que sea fácil de cantar, sino que además tiene que ser digna de una presentación/actuación. Para poder traducir un proyecto de este calibre, se deben considerar varias estrategias sobre todo el público al que está dirigido, pues este punto es el que determina el proceso traductológico (León, 2019).

Muy pocas investigaciones se han dedicado al estudio de este aspecto en particular del doblaje, por lo que no existe la documentación sobre las técnicas o estrategias que un traductor puede utilizar en este tipo de encargo. Sin embargo, Johan Franzon (2008) examina las diferentes opciones disponibles y propone cinco alternativas que un traductor puede tener al traducir canciones:

1. Dejar la canción sin traducir

Aunque a primera vista no parece serlo, esta primera opción es considerada una acción translativa, pues es el traductor el que decide si la canción requiere de una traducción o no. Se usa con mucha frecuencia en películas sobre musicales o cantantes famosos o incluso en producciones de musicales de teatro, donde la mejor opción es dejar las canciones en sus lenguas originales. Otras razones por las que canciones no suelen traducirse es que se puede pensar que la letra no es relevante y es usada como música de fondo o que mantener la letra original aporta cierta autenticidad. Cualquiera que sea el caso, el cambio de la lengua de llegada (del oyente) a la lengua original no deberá provocar una interrupción disfuncional.

2. Traducir la letra de la canción, pero no tomar en cuenta la música

Tal como lo dice el título, en esta opción, la letra de una canción es tratada como si fuera cualquier otro texto original. Este tipo de estrategia también suele aplicarse al subtítulo, pero en ambos casos, el traductor depende de que el público conozca la canción original —tanto la letra como la música—, ya que el texto meta apenas refleja su forma musical.

3. Escribir nueva letra para la música original

O, por el contrario, la música podría tener más importancia en la lengua de llegada que la letra, ambas opciones son válidas aquí. En el primer caso, una letra escrita totalmente desde cero en la lengua de llegada puede contener un elemento, imagen, frase, palabra, etc., tomado del texto original. Esta nueva letra se considera una acción translativa si esta permite que la canción atraviese las fronteras lingüísticas.

4. Traducir la letra y en consecuencia adaptar la música

A diferencia de la opción anterior, aquí la letra de una canción es considerada más importante que la música, si está necesita ser cantada, entonces la música puede cambiar.

5. Adaptar la traducción a la música original

Esta última opción es la más usada cuando se trata de traducir canciones para ser cantadas. Tal como lo dice su título la música no puede ser cambiada, esto puede ser por varias razones, puede que sea muy complicado cambiarla o simplemente el traductor no tiene permitido hacerlo. En estos casos, la traducción debe ajustarse a la música y a la situación en la que se va a usar, además debe aproximarse al texto original tanto como sea posible.

1.7 Proceso de doblaje

Originalmente se intentó realizar versiones multilingües de la película con distintos actores en distintas lenguas y de manera simultánea, cabe recalcar que esto fue un rotundo fracaso en la industria por varias razones: tenía un costo muy elevado y el público quería ver a los actores originales. Fueron los ingenieros de sonido quienes inventaron e implementaron un modelo de post-sincronización de sonido al que llamaron doblaje (Chaume, 2013).

El doblaje que conocemos hoy en día está compuesto de distintas fases y etapas en la que participan varios agentes. En su libro titulado Traducción y traductología, Hurtado (2001) reconoce las fases características del doblaje tales como: visionado y lectura de guion, traducción y ajuste, dirección, asesoramiento lingüístico e interpretación final. De todas estas etapas, la parte que más condiciona a un traductor es la fase de ajuste, pues es aquí donde se adecúa tanto visual como temporalmente el texto traducido con los

movimientos de boca, gestos y duración del texto enunciado por los actores. Además, Hurtado presenta tres tipos de ajuste.

El primero de ellos es la sincronía fonética, en la que la traducción tiene que ir acorde con los movimientos de boca del actor. En segundo lugar, está la sincronía kinésica, en la cual los movimientos no verbales del actor deben ser coherentes con la traducción propuesta. Por último, en la isocronía se hace coincidir la traducción con la duración temporal del enunciado.

1.8 Localización

El término «localización» se aplicaba para aquellas compañías que querían llevar sus productos a otros mercados y era muy usado al momento de traducir páginas Web a otras lenguas (Ashworth & O'Hagan, 2002). Sin embargo, también puede definirse como un ciclo global de procesos que pone los textos digitales a disposición de las diferentes comunidades sociolingüísticas del mundo. Esto dio lugar a la aparición de la llamada «industria de la localización», el sector de mayor crecimiento en el ámbito de la traducción. El término localización se deriva de la noción industrial de «locale» que puede definirse como aquellas opciones lingüísticas y culturales que coinciden, esta noción no se limita solo a una lengua, sino por lo general también se incluye en el concepto a una variedad particular de una lengua, además de las convenciones locales relativas a la moneda, la fecha, entre otras (Jiménez-Crespo, 2013).

La Asociación de Normas de la Industria de la Localización, más conocida como LISA, por sus siglas en inglés, es un organismo comercial con sede en Suiza que se ocupa de la traducción de programas informáticos. LISA era consciente de las limitaciones que ofrecía la definición inicial de localización por lo que propuso una nueva que pretendía expandir el concepto a otros servicios aparte de programas informáticos y páginas Web. En esta nueva definición se refería a la localización como un proceso en el que los productos o servicios se modifican con el fin de tener en cuenta las diferencias en los distintos mercados (LISA, 2003).

A partir de este momento, se usa la noción de mercado en lugar de «locale» y se enfatiza la importancia tanto de la globalización como de la internacionalización. Más adelante, la localización empieza a considerarse como parte de los estudios

traductológicos cuando los expertos afirman que es que lo que siempre han hecho, no obstante, es Anthony Pym quien intentó eliminar esta brecha que existía entre la industria y el mundo académico en cuanto a la noción de localización. De igual manera, se intentó situar a este concepto dentro del campo de la traducción audiovisual y es justamente esta continua mezcla de medios y formas digitales de comunicación lo que llevó a varios estudiosos de la TAV a teorizar sobre la delgada línea entre la traducción de productos digitales y la localización (Jiménez-Crespo, 2013).

Tras conocer las diferentes definiciones propuestas, se puede decir en términos prácticos que la localización se refiere a la adaptación y traducción de un «texto» para adaptarse a la cultura de llegada, esto incluye una adaptación del fondo cultural y convenciones específicas, en otras palabras, la localización significa tomar un producto y adaptarlo lingüística y culturalmente al lugar donde será usado y vendido (Pym, 2004).

1.9 Cultura

La cultura es otro de los conceptos más importantes de este estudio, pues al hablar de cultura se hace referencia a varios conceptos. Por cultura, se entiende el conjunto de conocimientos que una sociedad determinada posee y que posteriormente, en un momento determinado, esta misma sociedad los exige a los individuos para que puedan desarrollarse. Desde el punto de vista antropológico, se define a la cultura como la herencia social de una comunidad, es decir todos los elementos —desde los instrumentos y armas usadas hasta las creencias e ideologías— que forman parte de una colectividad (León, 2001).

Nida (1999) también ofrece su propia definición que coincide con lo mencionado anteriormente. Según este estudioso de la traducción, la lengua y cultura no pueden existir de manera separada, pues esta está conformada por las creencias, valores, pensamiento, entre otros elementos que la hacen indispensable para el funcionamiento de una cultura.

Por otra parte, Peter Newmark (1988) en su libro titulado *A Textbook of Translation*, define a la cultura como un obstáculo para la traducción, o por lo menos en lo que respecta a conseguir una traducción decente. Para ser más precisos, él se refiere a la cultura como las manifestaciones propias de una comunidad que utiliza una lengua

determinada como medio de expresión. De igual manera, distingue entre lo que es lenguaje cultural, universal y personal.

En primer lugar, él define a las palabras culturales como un problema traductológico a no ser que exista una coincidencia cultural entre la lengua de origen y la de destino. Por otra parte, casi todos los objetos que se pueden encontrar en todas partes son considerados universales y por lo general no presentan problemas de traducción, pues tienen un equivalente.

Por último, el personal es tal como su nombre lo dice, el lenguaje de uso personal, en otras palabras, lo que se suele llamar idiolecto y puede causar problemas al momento de traducir. No obstante, Newmark no considera que la lengua sea un componente o un rasgo de la cultura en sí, pues de ser este el caso, sería imposible realizar una traducción.

A pesar de esto, Newmark reconoce que la lengua posee ciertos rastros culturales que están presentes en la gramática, en el léxico e incluso en la forma en la que las personas se dirigen a los demás.

1.10 Culturemas

Los culturemas, por un lado, son tal y como lo dice Lucía Luque Nadal (2009) nociones específicas culturales pertenecientes a un país o a un ámbito cultural, estos en muchas ocasiones se caracterizan por poseer una estructura semántica y pragmática y esta puede ser compleja. Por otro lado, también se consideran como unidades semióticas que comprenden ideas de índole cultural, estas tienen como fin adornar un texto, por lo que el número de culturemas que se puede hallar en una sociedad es ilimitado, dado que estos se incrementan constantemente por varios motivos que pueden ir desde personajes de la farándula o política a vestimenta y religión. Por ende, cualquier tipo de elemento simbólico —sea una idea, objeto, actividad, personaje, etc.— que tenga una cierta relevancia dentro de la lengua y sea utilizado por sus hablantes es un posible culturema.

A pesar de las diferentes definiciones, los culturemas solamente existen como tal cuando se da dentro de una transferencia cultural entre dos culturas, de estar fuera de contexto estos no existen. Además, es necesario mencionar que para que sea considerado y actúe como culturema, este depende del contexto en el que ocurra. Es por todo esto que

los elementos culturales se caracterizan por su componente dinámico (Molina Martínez, 2006).

Los culturemas pueden usarse con múltiples propósitos, como ya se ha mencionado anteriormente, por lo general los culturemas pueden aportar fuerza o belleza a un texto. Se han distinguido tres funciones de los culturemas, las cuales pueden aisladas, no obstante, también es frecuente encontrar a un culturema con más de una función. La primera de ellas es la función estética, aquí el propósito de los elementos y referencias culturales es adornar el texto. En segundo lugar, con la función argumentativa se hace uso de varios recursos, incluyendo los culturemas con el objetivo de convencer al lector o el oyente de la validez de un argumento. Por último, la función cognitivo-hermenéutica se refiere a que varios culturemas se han impregnado en la memoria colectiva pues estos se han convertido en lo que se denomina una situación arquetípica (Nadal, 2009).

1.11 Taxonomía

Dentro de la clasificación existen varios estudiosos y cada uno con su propia propuesta sobre cómo se clasifican los referentes culturales y cómo identificarlos. Newmark (1988) propone una taxonomía que abarca los aspectos más importantes:

a. **Ecología:**

Dentro de esta categoría se encuentran todos los aspectos como la fauna, flora, viento (sus variedades), colinas, llanuras y todos los aspectos geográficos de una cultura.

b. **Cultura material:**

En esta categoría Newmark clasifica a la comida como uno de los aspectos más importantes, seguido de la vestimenta —los términos genéricos de las prendas de vestir son constantes de lengua en lengua, la descripción de ellas es lo que cambia — los tipos de vivienda y transporte también conforman esta categoría.

c. **Cultura social:**

La parte social de esta clasificación involucra todas las actividades de ocio y también los términos para la parte laboral de la sociedad (trabajos).

d. **Organización social:**

Es la categoría más extensa pues se refiere a todas las actividades, costumbres, conceptos pertenecientes a una cultura. Además de la vida política, es decir, las instituciones, términos para los cargos. Todos los aspectos de la religión también forman parte de esta categoría y por último, todo lo referente a las artes.

e. Gestos y hábitos:

La última categoría abarca todos los casos ambiguos que requieran de una distinción entre su descripción y función.

Por otro lado, Molina Martínez (2006) también tiene su taxonomía de culturemas de 4 categorías, pues parte de la idea de que los culturemas deben ser clasificados coherentemente por concepto y no por palabra. A diferencia de la taxonomía de Newmark, aquí se incluye una categoría para el ámbito lingüístico de una cultura:

a. Medio natural:

Similar a Newmark, en esta categoría se incluye todo lo referente a la ecología, flora, fauna, fenómenos atmosféricos, etc.

b. Patrimonio cultural:

Esta categoría abarca todas las ideologías o referencias físicas de una cultura, así como la cultura religiosa y todo lo que tiene que ver con el urbanismo y la cultura material.

c. Cultural social:

La cultura social se refiere a las convenciones y hábitos sociales y a todo lo que tiene que ver con la organización social de una cultura.

d. Cultura lingüística:

Esta categoría tiene que ver con los problemas de traducción que puedan surgir de la transliteración, es decir los refranes, dichos, nombres propios que tengan un significado adicional, metáforas, insultos, blasfemias, entre otros.

Pese a que ambas taxonomías presentadas son muy claras y concisas, existe otro modelo de clasificación presentado a continuación, propuesto por Carme Mangirón (2006). Aunque es un poco más extenso que los anteriores, es uno de los más completos y detallados debido a que cuenta con diez categorías.

- a. Medio natural
 - Geología
 - Biología (flora, fauna)
- b. Historia
 - Edificios
 - Acontecimientos históricos
 - Instituciones y personajes históricos
 - Símbolos nacionales
- c. Cultura social
 - Trabajo (profesiones, unidades de medida, unidades monetarias)
 - Condiciones sociales (antropónimos convencionales, antropónimos simbólicos, relaciones familiares, relaciones sociales, costumbres, geografía cultural, transporte)
- d. Instituciones culturales
 - Bellas artes (pintura, cerámica, escultura, artes floreales, música, danza)
 - Arte (teatro, literatura)
 - Religión
 - Educación
- e. Cultura material
 - Hogar
 - Alimentación (comida, bebidas)
- f. Indumentaria
- g. Ocio
 - Juegos
 - Deportes y artes marciales
 - Hoteles y restaurantes
- h. Objetos materiales
- i. Cultura lingüística
 - Sistema de escritura
 - Dialectos
 - Dichos, expresiones y frases célebres
 - Juegos de palabras
 - Insultos

- Onomatopeyas
- j. Inferencias culturales
 - Referencias a otras lenguas
 - Referencias a instituciones culturales (pintura, cerámica, escultura, literatura)
 - Referencias históricas

1.12 Estrategias y técnicas de traducción

Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet propusieron un modelo en el que identifican las diferentes estrategias y procedimientos usados en la traducción de un texto; con estrategia se refieren a la orientación del traductor y con procedimiento a la técnica o método específico utilizado por el traductor. Este modelo está compuesto por dos estrategias generales el primero llamado traducción directa y el segundo, traducción oblicua, entre los dos existen siete técnicas, a las que se les suman la categoría de procedimientos complementarios (Munday, 2012). A continuación, se definirá cada una de las técnicas.

1. Traducción Directa

a. Préstamo

Esta técnica ocurre cuando la palabra en la lengua de origen se transfiere directamente a la lengua de llegada. En ocasiones, puede usarse para agregar color local al texto.

b. Calco

El calco es una especie de préstamo en el que la expresión o estructura en la lengua de origen se traduce a la lengua de llegada de manera literal.

c. Traducción literal

En esta técnica se da la traducción «palabra por palabra», suele darse con lenguas que pertenecen a la misma familia o cultura, siempre y cuando se respeten las servidumbres de la lengua meta.

2. Traducción oblicua

a. Transposición

En esta técnica se da un cambio de una parte del discurso por otra, por ejemplo, se podría sustituir un sustantivo por un verbo, sin cambiar el sentido. Puede

ser un cambio obligatorio u opcional, no obstante, esta técnica es el cambio estructural más común realizado por los traductores.

b. **Modulación**

En esta técnica también se da un cambio, pero este se trata de un cambio de la semántica y el punto de vista de la lengua de origen. Al igual que en la transposición, este cambio puede ser obligatorio y opcional. Debido a los diferentes cambios que existen, estos fueron clasificados en varias categorías: (Guix & Wilkinson, 1997)

- lo abstracto a lo concreto o lo particular por lo general (o viceversa)
- modulación explicativa o la causa por el efecto
- el todo por la parte (o viceversa)
- una parte por otra parte
- inversión de términos
- doble negación en afirmación
- cambio de voz pasiva a voz activa
- cambio de símbolo
- cambio de forma usual por una culta

c. **Equivalencia**

Esta técnica es también conocida como traducción idiomática y se refiere a casos en los que se describe la misma situación por diferentes medios estilísticos o estructurales. Es útil al momento de traducir modismos, expresiones idiomáticas o refranes.

d. **Adaptación**

Esta técnica implica cambiar la referencia cultural cuando esta misma referencia no existe en la cultura meta y por lo tanto no es entendida.

3. Procedimientos complementarios

a. **Amplificación**

En esta técnica se añaden más palabras al texto traducido que no aparecen en el texto original.

b. **Falso amigo**

Esta técnica se da especialmente cuando existe un término estructuralmente similar tanto en la lengua de origen como en la lengua de llegada que engaña al traductor y le da la impresión de que significan lo mismo.

c. Pérdida, ganancia y compensación

En algún punto de la traducción siempre se da una pérdida, pues resulta imposible conservar todos los aspectos del texto original en la traducción. Sin embargo, lo que más importa es intentar compensar la pérdida con una ganancia en algún punto del texto.

d. Explicitación

Esta técnica sucede cuando la información implícita del texto original se explicita en el texto traducido, esto puede darse a diferentes niveles: gramático, semántico, pragmático o de discurso.

e. Generalización

Esta técnica es todo lo contrario a la anterior, en lugar de explicitar la información, se usa un término más general en el texto traducido.

1.13 Extranjerización y domesticación

Estos conceptos son de suma importancia cuando se trata de referencias culturales en la traducción, pues suponen diferentes métodos que el traductor puede aplicar al momento de abordar estas referencias. El primero de ellos, la extranjerización, es un método de traducción que como lo dice Venuti (1995) *seeks to register linguistic and cultural differences*¹, en otras palabras, se refiere a un método que se encuentra orientado a la cultura de origen, es decir que busca retener y mantener todas y cada una de las referencias y frases del texto fuente, todo esto con el fin que el lector perciba que el texto pertenece a una cultura y lengua diferente.

Por otra parte, la domesticación o también llamada naturalización consiste en tomar aquellos elementos (referencias o frases) culturales o lingüísticos que puedan presentar un obstáculo en la inteligibilidad del texto y adaptarlos a la lengua meta, es decir que este método de traducción se encuentra orientado hacia la cultura meta con el fin de que el lector perciba todo el texto con naturalidad (Venuti, 1995).

Existe un gran debate entre los académicos sobre cuál es el método más adecuado. Sin embargo, la decisión de escoger un método u otro al momento de traducir un texto depende en gran parte de a quién se encuentra dirigido el texto y la finalidad del mismo.

¹ busca registrar las diferencias lingüísticas y culturales.

Por lo que es necesario que se tome en cuenta varios factores —el encargo de traducción, el receptor, la modalidad, entre otros—, pues de estos dependen la dirección que la traducción deberá tomar.

CAPÍTULO 2

2.1 Metodología

Esta es una investigación de tipo sincrónica, pues se analizó la versión original, dirigida por Andrew Adamson y Vicky Jensen, el doblaje latino de la película animada *Shrek*, dirigida por Hernán López, y *Shrek 2*, dirigida por Conrad Vernon, Kelly Asbury y Andrew Adamson, en el tiempo de su lanzamiento que es 2001 y 2004 respectivamente. Asimismo, se trata de una investigación descriptiva y analítica, pues se enfoca en identificar las teorías y estrategias utilizadas tanto en la versión original como en el doblaje.

Según los datos que se emplearon, esta es una investigación cualitativa, pues se utilizó las transcripciones del guion de ambas películas y estos datos no fueron cuantificables. Cabe destacar que es una investigación no experimental por el simple hecho de que en ningún momento se aplica algún tipo de tratamiento. Asimismo, es importante mencionar que en esta investigación no se consideró datos de tipo cuantitativo.

2.2 Técnicas

Se escogió la película *Shrek* y *Shrek 2* principalmente por estar inundadas de referencias culturales y porque logró adaptar sus referentes en el doblaje latino y esto hizo posible que gané un premio como uno de los mejores guiones adaptados. La investigación se enfoca sobre todo en los diálogos del personaje de Burro interpretado por Eddie Murphy y en el doblaje por Eugenio Derbez. La razón por la que solo se tomó en cuenta a este personaje, es porque es el que más cambios ha sufrido es su doblaje, esto debido a que Eugenio Derbez tuvo la oportunidad de trabajar con Gus Rodríguez en la adaptación de ambas películas y tuvo cierta libertad al momento de doblar su personaje, Burro (Reyes, 2001).

Para el análisis en sí, en primer lugar, se identificaron todas las técnicas de traducción utilizadas de cada fragmento, además se tomó en cuenta el contexto.

Se comparó los fragmentos del doblaje con la versión original y se tomó nota de todos los cambios que se tuvieron que realizar para adaptar la película a un público latinoamericano.

Por último, se compararon las versiones de doblaje de la primera película y de la secuela con el objetivo de observar la evolución en el doblaje.

2.3 Universo y muestra

Para realizar este análisis, primero se seleccionó 10 fragmentos del diálogo de Burro de cada película, es decir que en total se analizaron 20 fragmentos, escogidos de manera propositiva, es decir que después de haber considerado todos los diálogos de este personaje, se descartaron aquellos que no presentan diferencias con su versión original en el inglés y se tomó en cuenta solamente los casos más interesantes para analizar particularmente por la presencia de referencias culturales. Dentro de estos 20 fragmentos, se incluyó una canción de cada película en el que se analizó las estrategias utilizadas por los guionistas.

Se utilizó tablas para una mejor organización de los datos como se muestra a continuación:

Tabla de muestra	
Título:	TCR:
Contextualización:	
Versión original:	Versión doblada:
Tipo de referencia cultural en el TO:	
Técnica de traducción:	

CAPÍTULO 3

ANÁLISIS

En esta sección se analizaron los fragmentos de las películas *Shrek* y *Shrek 2*. La trama de la primera película se centra en los tres personajes principales: Shrek, Burro y Fiona. En un inicio, Shrek y Burro siguen la orden de Lord Farquaad que consiste en rescatar a la princesa Fiona de su torre y traerla de regreso para la boda. En el transcurso de la historia, seguimos a los protagonistas en su aventura. La secuela, *Shrek 2*, sigue a los protagonistas, esta vez, Shrek, Burro y Fiona tendrán que salir de su pequeño hogar, el pantano, para viajar hacia el reino de Muy Muy Lejano. En esta entrega, los protagonistas luchan por encajar en la vida glamurosa de los padres de Fiona, los reyes de Muy Muy Lejano.

A continuación, se presenta el análisis de la traducción de las referencias culturales encontradas en ambas películas.

Ficha 1	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:07:00
Contextualización: A Burro lo golpea un poco de polvo de hadas y es lo que da la habilidad de volar y escapar de los soldados.	
Versión original: Bet you <u>ain't</u> see a donkey fly.	Versión doblada: A que nunca han visto como un burro vuela.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, dialectos	
Técnica de traducción: Omisión	

En este fragmento, el tipo de referencia pertenece a la categoría de cultura lingüística, siendo más específicos, corresponde a la parte de dialecto, el cual en este caso, se lo conoce como *African American Vernacular English*² inglés vernáculo

² Inglés vernáculo afroamericano.

afroamericano (AAVE), su presencia es muy común en comunidades afroestadounidenses. Se caracteriza por su inusual estructura en cuanto a auxiliares, en este caso la referencia se trata de la contracción del verbo *be* con la partícula negativa *not*, dando como resultado *ain't*. En la versión doblada al español, se traduce esta frase literalmente, sin embargo, no se toma en cuenta la parte dialectal, sino que pasa a ser una frase en español estándar debido al vacío léxico presente al no haber un dialecto equivalente en la lengua meta: «A que nunca han visto como un burro vuela», por lo tanto, se pierde el color local del enunciado.

Ficha 2	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:08:54
Contextualización: Shrek harto de escuchar a Burro hablar, le ruge en la cara.	
Versión original: You definitely need some <u>Tic Tacs</u> or something, cause your <u>breath</u> stinks.	Versión doblada: Necesitas unas pastillitas de menta porque el hocico te apesta.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura material, alimentación, comida	
Técnica de traducción: Generalización. modulación	

En este fragmento la referencia mencionada pertenece a la categoría de cultura material, de la subcategoría de alimentación, particularmente de comida que se hizo en la versión original es *Tic Tacs*, un dulce en forma de pastilla que se caracteriza por tener un sabor agradable, el cual refresca el aliento. Fue fabricado por el confitero italiano Ferrero y hoy en día se encuentra en el mercado de casi todo el mundo. En la versión doblada, se optó por generalizar la referencia pese a que el mismo producto existe en el mercado latinoamericano. En lugar de decir Tic Tacs, Burro dice que Shrek necesita unas pastillitas de menta, es decir que se empleó la generalización dejando de lado el nombre del producto.

Por otro lado, la técnica de la modulación también está involucrada en este ejemplo, pues existe un cambio de sentido en el enunciado. En la versión original, es el aliento (*breath*) lo que apesta, pues así es la expresión, sin embargo, en español esto

cambia por hocico. En otras palabras, la técnica de traducción que se aplicó es la modulación del tipo una parte (*breath*) por otra parte (hocico).

Ficha 3	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:08:58
Contextualización: Shrek harto de escuchar a Burro hablar, le ruge en la cara.	
Versión original: Man, you almost burned the hair <u>outta</u> my nose.	Versión doblada: Ta grueso el tufo.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, dialectos Técnica de traducción: Equivalencia	

La referencia de este ejemplo en la versión original es nuevamente dialectal de la categoría de cultura lingüística. El personaje de Burro menciona la expresión *outta*, es decir en un inglés escrito representa las palabras *out of*. Esta contracción es usada por los hablantes de AAVE de tal manera que se ha llegado a convertir en una expresión. El doblaje al español mantiene la categoría de la referencia, es decir dialectal, sin embargo, esta se adapta a la variación lingüística mexicana. Esto se puede evidenciar con la elipsis de la primera sílaba del verbo estar (*ta*) que es muy común en un registro informal. En cuanto al léxico, la palabra *grueso*, es una expresión muy usada en México, tiene un significado diferente dependiendo del contexto. En este caso, la palabra «grueso» se usa con el sentido de tremendo y, por último, la palabra «tufo» se usa para referirse al mal aliento.

La técnica de traducción usada en este ejemplo es la de equivalencia, puesto que no solo se conserva la categoría del tipo de referencia, cultura lingüística, sino que también se mantiene la subcategoría, dialecto, la única diferencia es que en el doblaje se busca un cierto grado de aceptabilidad por parte del público receptor mediante el cambio de dialecto, en este caso en el TM aparece la variación lingüística mexicana.

Ficha 4	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:09:03
Contextualización: Burro habla sin parar.	
Versión original: Then I ate some rotten <u>berries</u> .	Versión doblada: Como cuando me eché unas fresas podridas.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura material, alimentación, comidas	
Técnica de traducción: Explicitación	

La categoría a la que pertenece la referencia usada en este ejemplo es la de cultura material, siendo la subcategoría la alimentación, particularmente se trata del campo de la comida. En la versión original de este ejemplo, se menciona a los frutos del bosque, *berries*, en inglés se hace referencia a la categoría (bayas) de estos frutos pequeños y carnosos, el personaje de Burro no especifica el tipo de bayas podridas que comió. En el doblaje al español, se mantiene las tres categorías de la referencia (cultura material, alimentación y comida). Sin embargo, se especifica el tipo de bayas, en este caso son las fresas, pese a que el término bayas también se usa en Latinoamérica.

Por lo tanto, se puede decir que la técnica de traducción que se usó en este ejemplo es la de explicitación, pues se especifica el tipo de bayas podridas que Burro comió, en lugar de optar por la categoría general de frutos del bosque tal como la versión original. Por último, se añade color local al enunciado en español, al utilizar la expresión idiomática «echarse», la cual se refiere coloquialmente a comer o beber algo.

Ficha 5	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:11:27
Contextualización: Burro convence a Shrek de quedarse con él.	
Versión original: We can stay up late, <u>swappin'</u> manly stories and in the morning I'm making <u>waffles</u> ,	Versión doblada: Nos desvelaremos contándonos historias macabras de humanos y en la mañana yo preparo los tamales.

Tipo de referencia cultural en el TO:

Cultura lingüística, expresiones

Cultura material, alimentación, comidas

Técnica de traducción:

Traducción literal, adaptación

En este fragmento, se presentan dos tipos de referencias culturales, la primera pertenece a la categoría de cultura lingüística, ya que es una expresión. En la versión original, el personaje de Burro sugiere pasar la noche contando historias (*swappin' manly stories*). El verbo *swap*, que significa *intercambiar* en inglés suele usarse en contextos informales. Se optó por mantener esta informalidad en la versión doblada.

La segunda referencia pertenece a la cultura material, siendo más específicos a la sección de alimentos, pues se trata de comida. En la versión original, el personaje de Burro habla de recompensar a Shrek, por dejarlo quedarse con él en su casa, haciendo *waffles* en la mañana. Los *waffles* son un plato típico del desayuno estadounidense, se trata de una masa crujiente cocinada entre dos planchas, se caracterizan por su forma cuadrículada y suelen estar acompañados de mantequilla. En la versión doblada, esta referencia se adaptó en al español como tamales, este es un plato típico de la cultura mexicana de origen indígena, su significado es envuelto (tamalli en náhuatl), pues se trata de una masa de maíz cocida rellena de varios ingredientes, y como su nombre bien lo dice esta masa se envuelve en hojas de distintas plantas, puede ser plátano, maíz, etc., pese a que es un plato mexicano, es también muy conocido por toda Latinoamérica.

Para el primer ejemplo, la técnica de traducción que se utilizó es la traducción literal. En el segundo ejemplo, la categoría y subcategorías de la referencia cultural se mantienen, pero la referencia en sí no es la misma, por lo que la técnica de traducción que se usó es la de adaptación, es decir que esta naturalización a nivel microtextual se debe a que existe un vacío cultural en la cultura de llegada.

Ficha 6	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:29:19
Contextualización: Shrek habla de la razón por la que los humanos odian a los ogros y se compara a sí mismo con una cebolla alegando que tienen capas igual que los ogros y por eso es difícil llegar a conocerlos. Burro sugiere un pastel y Shrek rechaza la idea.	
Versión original: You know what everybody likes? <u>Parfaits</u> . Have you ever met a person, you say, "Let's get some <u>parfait</u> , they say, "No I don't like no parfait"?"	Versión doblada: ¿Qué tal un helado napolitano? Tiene capas de sabores. A todos les gusta, no conozco a nadie que no le encante el helado napolitano.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura material, alimentación, comidas Técnica de traducción: Adaptación	

En este fragmento el tipo de referencia es cultura material, tratándose de alimentación, en especial de comida. Además, el contexto es muy importante, pues los personajes de Burro y Shrek están discutiendo sobre diferentes objetos que tengan capas, es por eso que Burro menciona los *parfaits*, es un préstamo francés que significa «perfecto». Se trata de un postre helado cuya regla básica es servirlo en capas. Puede contener cualquier ingrediente desde frutas hasta granola siempre y cuando tenga una base de crema, yogurt o leche. Esta idea de las capas se mantiene en la versión doblada, la referencia en este caso sigue siendo de alimentación, sin embargo, cambia el plato. En español se opta por el helado napolitano, un postre compuesto por tres capas de helado: chocolate, vainilla y fresa.

Debido a que las categorías de la referencia son de cultura material, alimentación y finalmente comida en ambas versiones, la técnica de traducción usada es la adaptación a nivel microtextual con el fin de acercarse a la cultura de llegada llenando el vacío que existe, pues en español se usa un postre mucho más conocido para la audiencia como lo es el helado napolitano.

Ficha 7	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:29:44
Contextualización: Shrek y Burro llegan al castillo donde se encuentra la princesa Fiona.	
Versión original: I know what I smell. It wasn't <u>no</u> <u>brimstone</u> . It didn't <u>come off no stone</u> <u>neither</u> .	Versión doblada: Ay si tú, azufre, si hubiera sido azufre, mi nariz no sufre.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, juego de palabras Técnica de traducción: Equivalencia	

En el fragmento original se realiza un juego de palabras basado en la palabra *brimstone*, se refiere al azufre que es un compuesto químico que emite un olor poco agradable a causa de la actividad volcánica. El juego de palabras radica en que la última sílaba de esta palabra (*stone*), es una totalmente diferente con su propio significado (piedra). En español, la categoría de referencia se mantiene y se intentó replicar el juego de palabras partiendo de la traducción de *brimstone* que es azufre. De igual manera, si no se toma en cuenta la primera sílaba, es una palabra distinta (sufre) que viene del verbo sufrir.

Por lo tanto, la técnica de traducción utilizada en este ejemplo es la equivalencia, debido a que se modificó el sentido del enunciado con el fin de mantener el elemento importante, es decir el juego de palabras, teniendo en cuenta a la cultura de llegada y su aceptabilidad.

Ficha 8	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:34:52
Contextualización: Shrek y Burro están a punto de cruzar un puente colgante que se encuentra sobre un río de lava.	
Versión original:	Versión doblada:

Donkeys don't have layers. <u>We wear our fear right out there on our sleeves.</u>	Los burros no tienen capas, pero ¿has oído decir que el miedo no anda en burro?
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, dichos Técnica de traducción: Equivalencia	

En este fragmento la referencia de la versión original es de cultura lingüística, siendo más específicos, pertenece a la categoría de dichos. Burro le dice a Shrek: *We wear our fear right out there on our sleeves*, en esta frase se encuentra el dicho muy conocido *wear (something) on one's sleeve*. Se usa en casos en los que la persona o en este caso el personaje de película hace visible sus emociones en lugar de ocultarlas es decir las tiene «a flor de piel». En este ejemplo, lo que Burro intenta decir es que su especie muestra su miedo en lugar de reprimirlo u ocultarlo. Este sentido de las emociones se transmite en el dicho usado en el doblaje al español. La frase «El miedo no anda en burro» se usa generalmente con una intención burlona y está dirigida hacia aquellos que aparentan ser muy valientes; sin embargo, en situaciones de verdadero peligro estos salen corriendo. Se dice que no anda en burro porque no es que huyen lento, sino todo lo contrario, van lo más rápido que puedan.

Debido a que en este caso se reemplazó el dicho original con uno propio en la lengua meta, la técnica de traducción utilizada para la referencia cultural es la equivalencia, decidiendo así, alejarse de la cultura de partida.

Ficha 9	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:11:27
Contextualización: Burro es capturado por la Dragona que custodia el castillo de la princesa Fiona.	
Versión original: Oh, <u>what large teeth you have</u> . I mean, white sparkling teeth. I know you probably hear this all the time form	Versión doblada: Oh que dientes tan grandes tienes, digo que dientes tan blancos y que hermosa

your food, but you must bleach or something ‘cause that is one dazzling smile you got there.	sonrisa seguro que tu comida te lo dice a cada rato. ¿Qué pasta dental usas?
Tipo de referencia cultural en el TO: Inferencias culturales, referencias a instituciones culturales, literatura Técnica de traducción: Equivalencia	

En este fragmento el tipo de referencia usada es la perteneciente a la categoría de inferencias culturales, la subcategoría de referencias a instituciones culturales particularmente es de la subcategoría de literatura, la frase *what a large teeth you have*, es muy célebre, puesto que pertenece al cuento infantil llamado Caperucita roja. El personaje que es Caperucita roja usa esta frase con el personaje del lobo cuando este está disfrazado como su abuela. Existe una equivalencia en español y es la que se usó en la versión doblada (que dientes tan grandes tienes).

Por lo tanto, debido a que tanto en la lengua de origen como en la lengua meta existe esta frase y es muy común en ambas lenguas, la técnica de traducción corresponde a la equivalencia.

Ficha 10	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:38:17
Contextualización: Burro intenta distraer a la Dragona.	
Versión original: We really should get to know each other first as friends or <u>pen pals</u> .	Versión doblada: Creo que primero debes conocer mi pasado o podríamos jugar matatenas.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura social, condiciones sociales, relaciones sociales Técnica de traducción: Pérdida, ganancia y compensación	

En este ejemplo, la referencia se trata de cultura social y pertenece a la subcategoría de condiciones sociales y por último a relaciones sociales, la versión original

menciona *pen pals*, esta es una expresión para referirse a los amigos que se comunican mediante cartas debido a la distancia que los separa. Por el contrario, en versión doblada el tipo de referencia cambia a una de cultura material, de la subcategoría de ocio, específicamente a la de juegos. En español se hace referencia al juego matatenas, el cual consiste en hacer que una pequeña pelota rebote y antes de que toque la superficie el jugador debe recoger unas piezas, estas pueden ser semillas de durazno, capulí o incluso pequeñas piedras.

Aunque la categoría de la referencia no es la misma en la versión original que en la versión doblada, esto se debe principalmente a la dificultad de encontrar una versión adecuada en la lengua meta por lo tanto, se intenta recuperar esta pérdida al mantener la idea de que los personajes de Burro y Dragona pueden conocerse más, es por esto que la técnica de traducción que se aplica en este ejemplo es la de pérdida, ganancia y compensación.

Ficha 11	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:44:41
Contextualización: Shrek y Burro se burlan de Lord Farquaad	
Versión original: There are those who <u>think little of him</u> .	Versión doblada: Es tan pequeño que no le cabe la menor duda
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, juego de palabras Técnica de traducción: Equivalencia, explicitación	

La referencia utilizada en este fragmento corresponde a la subcategoría de juego de palabras que se encuentra en la sección de cultura lingüística. El contexto aquí es importante pues es justamente eso lo que hace que la expresión *think little of him* sea un juego de palabras. Los personajes de Shrek y Burro le comentan a la Princesa Fiona sobre su futuro esposo Lord Farquaad. Es necesario tomar en cuenta que una característica que destaca de Lord Farquaad es su baja estatura, algo que Fiona desconoce, por lo que Shrek y Burro aprovechan la oportunidad para burlarse de él sutilmente. La frase de la versión

en inglés viene de la expresión *think little of* que significa tener una opinión negativa de algo o de alguien. Sin embargo, en este caso como ambos personajes se encuentran burlándose, esta frase no se usa con este sentido. Ponen un énfasis en la palabra *little* (pequeño) de la frase, por lo tanto, esta se usa con sentido burlesco dirigido hacia la altura de Lord Farquaad o siendo más precisos a su poca altura.

Esta idea burlesca referente a su estatura se mantiene, no obstante se usa una expresión propia de la lengua meta para facilitar la comprensión de la frase (no le cabe la menor duda) alcanzando el máximo grado de aceptabilidad por el público receptor. Se puede decir entonces, que la técnica de traducción utilizada es la equivalencia, puesto que se mantuvo la clasificación de la referencia de juego de palabras. Sin embargo, para que la expresión usada en el doblaje al español sea considerada como tal, se tuvo que hacer una explicitación de información relevante («es tan pequeño que...»). Esto junto con la expresión transmiten la idea de que el foco de la burla es el tamaño de Lord Farquaad.

Ficha 12	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:47:10
Contextualización: Shrek le grita a Burro.	
Versión original: You <u>cut me real deep</u>	Versión doblada: Me ofendiste regacho
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, expresiones	
Técnica de traducción: Equivalencia	

En este ejemplo, la referencia pertenece a la categoría de cultura general y se trata de una expresión. Aquí, el contexto no es tan relevante para entender esta expresión, no obstante, el sentido de esta frase (*you cut me deep*) es que la persona se sintió herida u ofendida por lo que la otra persona dijo o hizo. No existe una expresión en la lengua meta, aun así se logra transmitir el sentido, pero sí existe una para el adjetivo e intensificador *real deep*, es aquí cuando aparece el mexicanismo «regacho», un adjetivo que se usa cuando algo es malo, feo o desagradable, en este caso, lo que Burro quiere decir es que Shrek hirió sus sentimientos muy feo.

La técnica de traducción usada es la equivalencia, pese a que no existe un «equivalente» para la expresión que se usó en la versión original, en este caso se optó por que el doblaje mantenga cierta distancia del TO y, por el contrario, esté más cerca de la cultura meta, en otras palabras, se tradujo a la forma en la que se expresan los hablantes de la lengua meta, el español.

Ficha 13	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:48:29
Contextualización: Burro consuela a Shrek quien se encuentra con la autoestima baja.	
Versión original: When we met, I didn't think <u>you was</u> just a big, stupid, ugly ogre.	Versión doblada: Cuando nos conocimos, yo no pensé que eras un estúpido y feo ogro.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, dialectos Técnica de traducción: Omisión	

En este ejemplo, la referencia es dialectal, en otras palabras corresponde a la categoría de cultura lingüística. El dialecto presente en el fragmento de la versión original es el AAVE, esto se puede evidenciar en la conjugación de la cópula *be (was)* con el pronombre en segunda persona. En el inglés estándar, el verbo tiene concordancia con el sujeto, en AAVE esto no sucede, por lo que estructuras como *you was*, son muy comunes. En la versión doblada al español, se traduce el fragmento de manera que se estandariza la variedad lingüística, dado que la referencia dialectal no se conserva y, por lo tanto se pierde el color local del enunciado, la técnica de traducción que se aplica es la omisión.

Ficha 14	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:54:22
Contextualización: Shrek es atravesado por una flecha.	
Versión original:	Versión doblada:

Does anyone know the <u>Heimlich</u> ?	Hay que darle respiración de hocico a boca
Tipo de referencia cultural en el TO: Historia, personajes históricos Técnica de traducción: Explicitación	

El contexto de esta referencia de carácter histórica es muy importante, de otro modo, la referencia parece fuera de lugar. A Burro, Shrek y Fiona los emboscaron unos seguidores de Robin Hood, Fiona es quien se deshace de ellos, sin embargo Shrek es herido por una flecha. Burro se desespera al ver a Shrek herido y comienza a decir varias sugerencias para tratarlo, es ahí cuando menciona el Heimlich, más conocido como la maniobra de Heimlich. Es una maniobra de primeros auxilios que se usa cuando una persona se está ahogando con un objeto, en muchos casos resulta ser comida. Este procedimiento no se lo conoce por su nombre, sin embargo, la práctica sí es conocida, es por eso que en el doblaje al español no se traduce tal cual.

La referencia de Heimlich es muy conocida en la cultura de origen, sin embargo, al transmitir esta información al doblaje en español donde se toma en cuenta la cultura meta, es necesario explicitar este procedimiento de primeros auxilios. Asimismo, puede suponerse que este cambio se debe al estilo tanto de los guionistas como del actor de doblaje.

Ficha 15	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:38:17
Contextualización: Burro convence a Shrek de recuperar a la princesa Fiona e interrumpir la boda.	
Versión original: Never fear, for where <u>there's a will</u> <u>there's a way.</u>	Versión doblada: No hay bronca, el fin justifica los medios.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, expresiones Técnica de traducción:	

Modulación

La referencia de este ejemplo es una expresión que corresponde a la categoría de cultura lingüística. En la versión original, la expresión *there's a will, there's a way*, se refiere a que si se tiene predisposición y determinación, es posible lograr todo lo que uno se proponga. En otras palabras, Burro quiere decirle a Shrek que no se preocupe, con su determinación es posible interrumpir la boda de Fiona y Lord Farquaad. En español, también se usa una expresión propia de la lengua «el fin justifica los medios», que quiere decir que no importa lo que se tenga que hacer, ni cómo con tal de llegar al propósito.

Pese a que se trata de una expresión idiomática, la técnica de traducción involucrada en este ejemplo es la modulación, siendo más específicos se trata del tipo de modulación explicativa, pues existe un cambio en el cual se explica la misma situación de otra forma. En otras palabras, se debe al cambio de sentido que ocurre en el doblaje con la expresión idiomática usada en la lengua meta.

Ficha 16	
Título: Shrek	TCR: 01:15:58
Contextualización: Shrek quiere interrumpir la boda de la princesa Fiona con Lord Farquaad.	
Versión original: The priest's gonna say, " <u>Speak now or forever hold your piece.</u> "	Versión doblada: Tienes que esperar a que el obispo diga la frase de "que hable ahora o que calle para siempre".
Tipo de referencia cultural en el TO: Instituciones culturales, religión	
Técnica de traducción: Equivalencia	

La referencia de este fragmento es de tipo religioso, perteneciente a la categoría de instituciones culturales. Ocurre cuando Burro y Shrek planean el momento perfecto para interrumpir la boda, Burro es quien le dice que tiene que esperar a que el sacerdote diga una frase específica. Esta es una expresión muy común en las ceremonias

matrimoniales, *Speak now or forever hold piece*, que significa que es el momento de hablar si uno está en contra del matrimonio. En español también existe una expresión para dicho momento y es la que se usó en el doblaje al español: «que hable ahora o que calle para siempre».

Por ende, la técnica de traducción aplicada en este caso es la de equivalencia, se cambió la expresión religiosa de la versión original por la que corresponde en la lengua meta.

Ficha 17	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 01:16:17
Contextualización: Burro acompaña a Shrek a interrumpir la boda de la princesa Fiona.	
Versión original: Then you <u>gotta gotta try a little</u> <u>tenderness.</u>	Versión doblada: Pues dale dale toda tu ternura.
Tipo de referencia cultural en el TO: Instituciones culturales, música Técnica de traducción: Adaptación	

En este ejemplo, se encuentra una referencia de carácter musical que pertenece a la categoría de instituciones culturales. Burro menciona una parte de la letra de una canción titulada *Try a Little Tenderness*³, se popularizó primero con Bing Crosby en 1933; sin embargo, Otis Redding revolucionó la canción, pues es una canción sobre la mujer, no obstante, se la escuchaba en contextos de los movimientos de derechos civiles en los que Redding participaba demandando un mejor trato hacia la comunidad negra⁴.

Dado que se trata de una parte de una canción que Burro canta, en la versión doblada al español se usó la estrategia número 5 de Johan Franzon, en otras palabras no

³ Prueba un poco de ternura.

⁴ <https://www.theatlantic.com/entertainment/archive/2017/12/otis-reddings-try-a-little-tenderness-as-a-song-of-resistance/547655/>

se tradujo literalmente la letra de la canción, sino que se adaptó la letra de tal manera que encaje con el ritmo de la canción en inglés.

Ficha 18	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 01:16:35
Contextualización: Burro y Shrek esperan la frase del sacerdote para interrumpir la boda de Fiona y Lord Farquaad.	
Versión original: <u>Mother Fletcher!</u> He already said it	Versión doblada: ¡Santa Cachucha! ya dijo la frase
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, expresiones	
Técnica de traducción: Equivalencia	

En este ejemplo, la referencia es una expresión de la categoría de cultura lingüística. La expresión dicha por Burro *Mother Fletcher*, es usado como un eufemismo que reemplaza a otra mucho más grosera (*mother fucker*), pues Shrek es una película orientada a jóvenes con una calificación PG, es decir que se recomienda la orientación de los padres por lo que expresiones de mal gusto no tienen cabida.

En la versión doblada al español se mantuvo la idea de utilizar un eufemismo, pues para México, que es donde se realizó el doblaje, la película obtuvo la calificación de AA. Esta clasificación quiere decir que la película es apta para todo público y tiene un atractivo infantil. La expresión que se usó en el doblaje al español fue «Santa Cachucha», es muy común en México y se usa para demostrar asombro o sorpresa.

Por ende, la técnica de traducción que se aplicó en este caso es la de equivalencia, pues se reemplazó la expresión de la versión original con una propia de la lengua meta, buscando de esta manera la aceptabilidad del público destinatario.

Ficha 19	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 01:19:32
Contextualización: Burro salva el día con ayuda de la Dragona.	
Versión original: I'm a donkey <u>on the edge</u> !	Versión doblada: Soy un burro sin mecate.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, expresiones. Técnica de traducción: Equivalencia	

La referencia en este ejemplo es una expresión que pertenece a la categoría de cultura lingüística. Lord Farquaad estaba a punto de condenar a Shrek a una vida en el calabozo y a Fiona a pasar el resto de sus días encerrada en una torre, pero en ese momento llega Burro montado en la Dragona, quien se come a Lord Farquaad. Burro lleno de adrenalina desafía al resto a hacer algo en contra de Shrek y Fiona, y es cuando dice *I'm a donkey on the edge*. Esta expresión se usa cuando una persona está en una situación llena de agitación, sea por el peligro o el riesgo.

En el doblaje al español, se reemplaza esta expresión y en su lugar se usa una muy común en México: «burro sin mecate» que significa que una persona está fuera de control, por tanto, la técnica de traducción utilizada es la de equivalencia.

Ficha 20	
Título: <i>Shrek</i>	TCR: 00:09:15
Contextualización: Burro quiere ser amigo de Shrek.	
Versión original: 'Cause I'm all alone There's no one here beside me My problems have all gone There's no one to deride me But you gotta have friends.	Versión doblada: Porque toy solito. No hay nadie aquí a mi lado. No habrá problemas hoy. De mí ya se han burlado. Amigos debes tener.
Tipo de referencia cultural en el TO:	

Instituciones culturales, bellas artes, música

Técnica de traducción:

Traducción literal

En este fragmento, la referencia es de carácter musical, es decir pertenece a la categoría de instituciones culturales. En este ejemplo, se hace referencia a la canción titulada *Friends* de Bette Midler⁵, actriz y cantante estadounidense. Esta canción fue escrita por Buzzy Linhart y Mark “Moogy” Klingman y en 1973, formó parte del primer disco de Bette Midler titulado *The Divine Miss M*. El sencillo fue muy exitoso y ha aparecido en varias películas y series de televisión (*Bette Midler*, n.d.).

Para la traducción de esta canción se aplicó la estrategia número 5 de Johan Franzon, pues aunque se tradujo oración por oración de la canción, es decir se aplicó la traducción literal, también se adaptó la letra para que encaje con el ritmo original. Por último, se añadió color local a la versión en español, con el uso del dialecto mexicano, esto se puede evidenciar pues, existe una elipsis de la primera sílaba del verbo estar (*toy*).

Ficha 21	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:05:39
Contextualización: Shrek y Fiona se fueron de luna de miel, mientras Burro se quedó cuidando el pantano.	
Versión original: Aren't you a <u>sight for sore eyes</u> ?	Versión doblada: ¡Qué gusto de volverte a ver!
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, expresiones	
Técnica de traducción: Adaptación	

Este ejemplo es tomado de la secuela de Shrek, se trata de una referencia de cultura lingüística, pues es una expresión. Ocurre cuando Shrek y Fiona regresan de su luna de miel y ven que Burro está dormido en el sofá, lo despiertan y Burro se alegra de

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=j8Iwmcs1hps>

verlos. La expresión que Burro usa: *Aren't you a sight for sore eyes?*, suele ser una forma de decir que una persona está muy feliz por ver a alguien. En español, no existe una expresión como en inglés que demuestre este sentimiento, por ende en el doblaje, se usa la frase «¡que gusto de volverte a ver!» aprovechando así, que el enfoque no se encuentra en Burro y que la sincronía labial no se vería afectada.

En lugar de utilizar un equivalente para la expresión de la versión original, se aplica la técnica de traducción de adaptación, pues se reemplaza la expresión original por otra con diferente carga semántica, es decir la adaptación sucede a nivel macrotextual.

Ficha 22	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:06:11
Contextualización: Burro está emocionado por ver a Shrek y Fiona de nuevo.	
Versión original: Oh, how about a game of <u>parcheesi</u> ?	Versión doblada: ¿No vas a platicarme de tu vieja, perdón de tu viaje?
Tipo de referencia cultural en el TO: Ocio, juegos	
Técnica de traducción: Pérdida, ganancia y compensación	

La referencia de este fragmento es pertenece a la categoría de ocio, pues siendo más específicos, la referencia se trata de un juego llamado *parcheesi*, que es la adaptación estadounidense del juego de mesa de la India y Pakistán.

En el doblaje al español la referencia desaparece, debido a que se aplicó la estrategia de pérdida y aprovechando que el personaje está fuera de enfoque, por lo que el aspecto de la sincronía labial no se ve afectado, se usó una frase totalmente diferente. Burro hace un juego de palabras usando las palabras «vieja» y «viaje» que tienen un sonido similar, esto aporta al personaje dándole más personalidad.

En este caso, la decisión de usar «vieja» cuenta como un mexicanismo, pues es una expresión muy común para referirse a las madres o esposas. Por ende, Burro se está refiriendo a Fiona al decir «¿no vas a platicarme de tu vieja?». El propósito de este juego

de palabras es provocar una reacción humorística en el público, por lo que la técnica de ganancia y compensación también están involucradas.

Ficha 23	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:06:58
Contextualización: Shrek y Fiona echan a Burro de la casa porque quieren estar solos después de su luna de miel y Burro solamente está estorbándolos.	
Versión original: Maybe I'll <u>y'all</u> on Sunday for a <u>barbecue</u> or something.	Versión doblada: Si quieren los veo el domingo para echarnos unos tacos de chicharrón.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, dialecto Cultura material, alimentación, comida Técnica de traducción: Pérdida, ganancia y compensación	

En este fragmento existen dos diferentes referencias, la primera se trata de una dialectal de la categoría de cultura lingüística. *Y'all* es la fusión de los pronombres *you* y *all*, es muy común en AAVE, pero también lo usan los habitantes del sur de los Estados Unidos. Se usa para dirigirse a un grupo de personas. La segunda referencia es de comida, de la categoría de cultura material, Burro menciona volver a ver a Shrek y Fiona el domingo, usa la palabra *barbecue*, se refiere a la comida (carne) que se prepara en una parrilla y se come en el jardín o patio durante una fiesta.

Con respecto a la primera referencia, en el doblaje al español desaparece el tipo dialectal, pues se traduce de manera estándar. Sin embargo para la segunda referencia, se mantiene el tipo es decir, la clasificación de comida, mas se cambia el tipo de plato. En español, Burro dice que los verá el domingo para comer «tamales —un plato que ya había aparecido anteriormente— con chicharrón». El chicharrón consiste en la fritura de la piel de cerdo, puede ser con o sin carne y es una comida muy común en varios países de Latinoamérica, tales como Chile, Argentina, Colombia, México, Perú, Venezuela, Ecuador, entre otros.

Se podría decir que las técnicas de traducción utilizadas para ambas referencias son pérdida y ganancia, la primera debido a que no se conservó la referencia dialectal, sin embargo, existe una ganancia y compensación al adaptar la referencia de comida por una que sea más común para toda Latinoamérica, de tal manera se compensa el vacío léxico que existe entre culturas.

Ficha 24	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:09:29
Contextualización: Los padres de Fiona invitan a Shrek y a la princesa al reino de Muy Muy Lejano para felicitarlos por la boda, Burro los acompaña.	
<p>Versión original:</p> <p>Hit em' move 'em on head 'em up move 'em on head 'em on rawhide! move em' on move 'em on head 'em up rawhide Ride 'em up move 'em on head 'em up move 'em up rawhide Knock 'em out! pound 'em dead! make 'em tea! buy 'em drinks meet their mamas, milk 'em hard! Rawhide! yee-ha!</p>	<p>Versión doblada:</p> <p>Arre, arre Arre, arre, arre Caballo que más le trote sí, Caballo que más le trote no. Caballo que más le trote, le mando, le mando le mando una burra. Más más más y a trotar y a trotar. Más más más y a trotar y a trotar Cuaco, cuaco cuaco, cuaco malo cuaco, cuaco cuaco, cuaco malo yahaay.</p>
<p>Tipo de referencia cultural en el TO: Instituciones culturales, bellas artes, música</p> <p>Técnica de traducción: Adaptación</p>	

La referencia de este ejemplo es de carácter musical, pues mientras se dirigen hacia el reino de Muy Muy Lejano, Burro canta una parte de la canción de apertura de la serie estadounidense llamada *Rawhide*⁶. Se popularizó con Frankie Laine quien interpretó la canción para la serie y ha sido usada en algunas películas.

Para el doblaje en español se usó la canción —que en su momento era un fenómeno— llamada *Za Za Za* (mesa que más aplauda) del Grupo Climax, sin embargo, lo único que se usó de la canción fue el ritmo (muy reconocido) pues el personaje de Burro cambia la letra.

En cuanto a las estrategias que Franzon recomienda al momento de traducir canciones para el doblaje, no se aplicó ninguna, por el contrario, se reemplazó totalmente la referencia usando una canción muy popular y reconocida por toda Latinoamérica.

Ficha 25	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:10:50
Contextualización: Burro está aburrido porque el reino a donde se dirigen queda muy lejos.	
Versión original: I'm just so <u>darn</u> bored.	Versión doblada: No soy burro, lo que pasa es que me aburro.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, expresiones Técnica de traducción: Pérdida, ganancia y compensación	

La referencia de este ejemplo corresponde a la categoría de cultura lingüística pues se trata de una expresión. *Darn* se usa como eufemismo para evitar usar la versión más grosera que es *damn*. En este caso, se usa como adjetivo para dar énfasis a lo que Burro está diciendo, en otras palabras está muy aburrido.

En español se conserva la categoría principal de la referencia que es de cultura lingüística, pero cambia la subcategoría a juego de palabras. Se conserva la idea principal

⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=AKC8pSFg1Vw>

que es que Burro está aburrido, sin embargo se juega con los sonidos que las palabras «burro» y «aburrido» tienen y se crea un juego de palabras: «no soy burro, lo que pasa es que me aburro», nuevamente aportando a la personalidad del personaje por lo tanto, la técnica que se aplica es la de pérdida, ganancia y compensación.

Ficha 26	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:11:51
Contextualización: Burro, Shrek y Fiona observan la vida glamurosa del reino de Muy Muy Lejano.	
Versión original: It's gonna be <u>champagne wishes and caviar dreams</u> from now on.	Versión doblada: Aquí debe haber tamales de caviar y atole de champagne.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, frases célebres Técnica de traducción: Adaptación	

La referencia de este ejemplo es de la categoría de cultura lingüística, esta vez se trata de una frase célebre. *Champagne wishes and caviar dreams* era la frase que Robin Leach decía en su programa de televisión llamado *Lifestyles of the Rich and Famous*⁷. Robin Leach usaba esa frase al final de cada episodio con el ánimo de desear a sus televidentes lo mejor en la vida. Con este sentido es a lo que se refiere Burro, que a partir de ese momento ellos tendrán lo mejor de la vida en Muy Muy Lejano.

En el doblaje al español se intenta mantener los aspectos básicos de la frase célebre de Robin Leach, que es la champagne y el caviar, son lujos que solo los ricos y famosos se deleitan. Se añade los tamales, plato muy común en México y en Latinoamérica y también el atole, que es una bebida caliente de maíz, la palabra viene del náhuatl «atolli» que significa aguado. Es una bebida popular en algunas regiones de Mesoamérica y el norte de Sudamérica.

⁷ El estilo de vida de los ricos y famosos.

Aunque no se traduzca la frase tal cual, se logra transmitir la idea de que el caviar y la champagne son ingredientes extremadamente lujosos, pero que se los puede encontrar en el reino de Muy Muy Lejano pues este se caracteriza por la vida glamurosa. Por ende la técnica de traducción que se aplicó en este ejemplo es la adaptación a nivel macrotextual.

Ficha 27	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:12:42
Contextualización: Burro admira todo lo que Muy Muy Lejano puede ofrecer.	
Versión original: <u>Swimming pools and movie stars!</u>	Versión doblada: Allá a la izquierda está el cantón de la Cenicienta. Esto sí que es visitando a las estrellas.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, frases célebres	
Técnica de traducción: Adaptación	

En este fragmento la referencia se trata de una frase célebre que pertenece a la categoría de cultura lingüística. *Swiming pools and movie stars*⁸ es una línea de la canción de apertura de la comedia *The Beverly Hillbillies*. Tiene más o menos la misma premisa que *Shrek*, pues una familia se traslada a Beverly Hills, California después de encontrar petróleo en sus tierras. El reino de Muy Muy Lejano está inspirado en Beverly Hills, California y es un lugar donde hay muchas estrellas de cuentos.

En el doblaje al español, se tomó ventaja de que el personaje de Burro no está en escena y solo se puede oír su voz para añadir a lo que dice sin perjudicar la sincronía labial. En lugar de traducir la frase de la versión en inglés, se usó como apoyo la parte visual de la película para el diálogo de Burro y es por eso que se menciona donde vive Cenicienta.

⁸ Piscinas y estrellas de cine.

Por ende, la estrategia de traducción que se usó en esta frase es la de adaptación, en este caso es de carácter obligatorio debido al vacío cultural que existe con la frase original. En otras palabras la base del doblaje al español fue la referencia visual y no la original.

Ficha 28	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:17:54
Contextualización: Los padres de Fiona, Fiona, Shrek y Burro están en la mesa cenando.	
Versión original: Oh! <u>Mexican food!</u> my favorite.	Versión doblada: Oh bon appétit, comida griega.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura material, alimentación, comida	
Técnica de traducción: Adaptación	

La referencia de este ejemplo es de comida, de la categoría de cultura material. Durante la cena entre los padres de Fiona, Fiona, Shrek y Burro, los sirvientes sirven la comida frente a cada uno de los invitados. Burro al ver la comida expresa: *Oh! Mexican food, my favorite*. Debido a que el doblaje al español se realizó en México, al referencia en la comida se reemplazó por «comida griega». Por ende, la técnica de traducción que se utilizó en este ejemplo es la adaptación a nivel macrotextual al cambiar todo el enunciado de Burro

Ficha 29	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:33:21
Contextualización: El padre de Fiona le da instrucciones a Shrek de cómo llegar al punto de encuentro.	
Versión original: The bush shaped like <u>Shirley Bassey</u> .	Versión doblada: Hasta un arbusto con forma de Paquita la del barrio.

Tipo de referencia cultural en el TO:

Historia, personajes históricos

Técnica de traducción:

Adaptación

La referencia usada en este ejemplo es de un personaje muy célebre, Shirley Bassey es una cantante británica y se la conoce mundialmente porque ella interpretó la canción principal de tres películas de la saga de James Bond. Pese a que tiene varios reconocimientos, su nombre no es muy mencionado en Latinoamérica, por lo que para el doblaje al español, se reemplazó por otra referencia mucho más familiar como lo es Paquita la del barrio. Su nombre de nacimiento es Francisca Viveros Barradas, es más conocida por su nombre artístico de Paquita la del barrio, es una cantante mexicana de género ranchero y es además un gran personaje de la televisión mexicana.

La técnica de traducción que se aplicó es la de adaptación —que en este caso es obligatoria—, pues aunque se conservó la categoría de la referencia esta no es la misma. Esta naturalización presentada en el doblaje se debe, principalmente, al vacío cultural que existe para el público receptor.

Ficha 30	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:33:21
Contextualización: Shrek quiere mejorar su relación con el papá de Fiona por lo que acude a la cita que él arregló.	
Versión original: Let's go bond with <u>daddy</u> .	Versión doblada: Hay que ser amigos de papito suegro.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura social, condiciones sociales, relaciones familiares	
Técnica de traducción: Explicitación	

En este ejemplo, la referencia pertenece a la subcategoría de relaciones culturales cuya categoría principal es la de cultura social. Es necesario entender el contexto en el que ocurre esta referencia, el papá de Fiona, el rey, cita a Shrek a una parte del bosque

con el propósito de mejorar su relación y hacer felices a Fiona y a la reina, Shrek acepta y lleva consigo a Burro quien lo apoya. En este caso *daddy*, en lugar de referirse al padre de Shrek, se usa para el suegro, con esta palabra se da a entender que su relación sería más cercana que la de yerno y suegro.

En el doblaje al español, se quiere replicar este sentido tras la relación de ambos personajes, se logra mediante el uso de la técnica de explicitación de dos palabras «papito suegro», la intención del doblaje también es más burlona que la original.

Ficha 31	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:35:32
Contextualización: Gato con botas hace su aparición y ataca a Shrek y Burro.	
Versión original: I said we take the sword and neuter him, right here. Give him the <u>Bob Barker</u> treatment	Versión doblada: Pos pa' mí que deberíamos hacerle la vasectomía con su propia espada.
Tipo de referencia cultural en el TO: Historia, personajes históricos	
Técnica de traducción: Omisión	

La referencia de este ejemplo también es un personaje célebre llamado Bob Barker quien era el presentador de un programa de televisión *The Price is Right*⁹, era un concurso donde los participantes tenían que adivinar el precio de varios objetos. La referencia se vuelve relevante, pues al final de cada episodio Bob Barker hacía un llamado a los televidentes para que esterilicen a sus mascotas. Esto es exactamente lo que Burro pide a Shrek que haga con Gato con botas.

Esta referencia no se usa en el doblaje al español, puesto que no tendría sentido para la audiencia de la cultura de llegada debido al vacío cultural existente, es por eso que se aplica la técnica de traducción de omisión y solo se transmite la idea principal de la versión original.

⁹ El precio es correcto.

Ficha 32	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:36:52
Contextualización: Shrek le pide a Burro que piense en una historia triste para que lllore y así poder llamar al hada mágica.	
Versión original: Then this fool had a party and he has the guest trying to <u>pin the tail</u> on me.	Versión doblada: Otro día en una fiesta jugaron a ponerle la cola al burro conmigo
Tipo de referencia cultural en el TO: Ocio, juegos Técnica de traducción: Transposición	

La referencia de este fragmento pertenece a la categoría de ocio, siendo juegos la subcategoría. Tanto en la versión original como en el doblaje al español se utiliza la misma referencia del juego infantil de ponerle la cola al burro o *pin the tail on the donkey* en inglés. El juego consiste en pegar una imagen de un burro sin cola en la pared, un niño con los ojos vendados tiene que tratar de colocarle la cola siguiendo las instrucciones de los demás.

Si bien la referencia es la misma en ambas versiones, en el doblaje al español, la estructura y el orden de los elementos del enunciado no son iguales, es por eso que aquí se aplicó la técnica de transposición, con el fin de lograr un enunciado más natural en la lengua meta.

Ficha 33	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:37:01
Contextualización: Burro recuerda historias deprimentes de su vida antes de conocer a Shrek.	
Versión original:	Versión doblada: Luego gritaron todos “piñata, piñata”. Y que todos me agarran a palos.

Then they all got drunk and started beating me with a stick going “ <u>piñata!</u> ” What is a <u>piñata</u> anyway?	
Tipo de referencia cultural en el TO: Objetos materiales Técnica de traducción: Traducción literal	

La referencia de este fragmento pertenece a la categoría de objetos materiales. En la versión original se hace referencia a la piñata, un objeto de barro o cartón relleno de dulces y cubierto por papel de colores que se cuelga para que los niños o los jóvenes con ayuda de un palo lo rompan, liberando así los dulces. Es un objeto que no puede faltar en las fiestas de niños y son muy comunes en Latinoamérica.

Debido a que la referencia es muy familiar para el público de la cultura de llegada, esta se conserva en la versión doblada, por lo que la técnica de traducción que se aplicó en este caso es la traducción literal.

Ficha 34	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:40:53
Contextualización: Shrek, Gato con botas y Burro llegan a la fábrica del hada madrina.	
Versión original: Oh no. That's the old <u>Keebler's</u> place. Let's back away slowly.	Versión doblada: Listo, ya llegamos, ya vimos, ya vámonos.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura material, alimentación, comida Técnica de traducción: Pérdida, ganancia y compensación	

La referencia de este fragmento es de comida que corresponde a la categoría de cultura material. Shrek, Burro y Gato con botas llegan a la fábrica del hada madrina que se encuentra en el bosque, Burro al verla por primera vez menciona que ese es el lugar de

Keebler y quiere irse inmediatamente. En esta parte, se hace referencia a un comercial de galletas de la compañía Keebler, fundada en 1853, donde son los elfos quienes hornean las galletas en un árbol hueco muy parecido al que aparece en la escena de Shrek.

Esta referencia representa un vacío cultural para el público de la cultura de llegada, puesto que esa marca de galletas no es muy conocida en el mercado latinoamericano. Por lo tanto, en el doblaje al español se pierde esta referencia y se aplica la estrategia de pérdida, ganancia y compensación.

Ficha 35	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:44:41
Contextualización: Shrek, Burro y Gato con botas se infiltran en la fábrica del hada madrina, Burro y Gato con botas están escondidos en un carrito para no ser vistos.	
Versión original: Get your fine <u>Corinthian footwear</u> and your cat cheeks out of my face.	Versión doblada: Óyeme ¿podrías quitar tus patotas y tu cola peluda de mi cara?
Tipo de referencia cultural en el TO: Indumentaria Técnica de traducción: Modulación	

La referencia de este ejemplo pertenece a la categoría de indumentaria, es decir todo lo que tiene que ver con vestimenta. Shrek intenta escabullirse junto con Burro y Gato en el almacén de pócimas de la fábrica del hada madrina, con la esperanza de encontrar una que le ayude con Fiona. Burro y Gato se encuentran apretados en el compartimento de un carrito, al querer salir, Burro le pide a Gato que quite de su rostro su *Corinthian footwear*. Esto hace referencia al tipo de cuero que se usa para ciertos autos de lujo de Chrysler, uno de los fabricantes de automóviles más grandes de Estados Unidos.

Existe un vacío cultural para el público receptor con esta referencia, por lo que no se entendería si se la conserva en el doblaje. Por ende, se aplicó la técnica de traducción de modulación, pues se realizó un cambio de perspectiva, en lugar de enfocarse en lo que

usa Gato, la atención pasa a las partes del cuerpo, tales como «las patotas y la cola peluda». Siendo más precisos, el tipo de modulación aplicada en este ejemplo es una parte por otra parte.

Ficha 36	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:49:07
Contextualización: Shrek, Burro y Gato con botas discuten sobre si es buena idea que Shrek tome la pócima que se robaron.	
Versión original: And if you think I'll smear <u>VapoRub</u> over your chest, think again.	Versión doblada: Si crees que voy a andar untándote VapoRub en tu pechito, te equivocas.
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura social, condiciones sociales, costumbres	
Técnica de traducción: Préstamo	

En este fragmento, la referencia usada pertenece a la categoría de cultura social y se trata de la subcategoría de costumbres. Aquí, Burro está preocupado por Shrek quien está a punto de tomar la pócima que robaron de la fábrica del hada madrina. Burro le dice que no lo haga y lo amenaza que si se llega a enfermar, él no le frotará VapoRub en el pecho (*smear VapoRub over your chest*). Es una práctica común en el hogar, particularmente son las madres de familia quienes frotan este ungüento en el pecho de la persona enferma, por lo general se trata de los niños. VapoRub es el nombre de un ungüento a base de mentol y eucalipto cuya función es aliviar los síntomas de congestión nasal cuando la persona padece de gripe o resfriado.

La marca de este ungüento mentolado se encuentra asimilada en el mercado latinoamericano y es una práctica que se realiza en varios hogares de la cultura de llegada. Por ende, existe una transferencia directa de la referencia en el doblaje al español y, al no existir un equivalente, la técnica de traducción que se aplicó en este fragmento es préstamo.

Ficha 37	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:50:23
Contextualización: Shrek toma la pócima que sacaron del almacén del hada madrina	
Versión original: I think you grabbed the " <u>Farty ever after</u> " potion.	Versión doblada: Creo que te trajiste la pócima de "Pedorrines por siempre".
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, juego de palabras Técnica de traducción: Calco	

La referencia presente en este fragmento pertenece a la categoría de cultura lingüística pues se trata de un juego de palabras. Se toma de base la frase de cuentos de hadas *happy ever after* (felices para siempre). Para el juego de palabras se usa una variación del sustantivo *fart* (flatulencia) y como resultado queda *Farty ever after*.

Existe una equivalencia para la expresión base que es «felices por siempre» y de la misma manera que en inglés, se usa esta de base y respeta la misma estructura para la traducción del juego de palabras obteniendo «pedorrines por siempre», por ende la técnica de traducción que se usó es la de calco.

Ficha 38	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:50:43
Contextualización: Burro toma la pócima y confunde la lluvia con una reacción secundaria de la pócima.	
Versión original: <u>I'm melting. I'm melting!</u>	Versión doblada: Me derrito, me derrito
Tipo de referencia cultural en el TO: Inferencias culturales, referencias a instituciones culturales, literatura Técnica de traducción:	

Equivalencia

La referencia de este ejemplo es la categoría de inferencias culturales, en particular a la literatura. La frase *I'm melting, i'm melting*, es una referencia textual del *Mago de Oz*, libro originalmente titulado *El maravilloso mago de Oz* escrito por Frank Baum, este libro inspiró la película de MGM del año de 1939. La escena de Shrek con el personaje de Burro gritando esas palabras bajo la lluvia es una réplica del fin de la bruja malvada en la película.

La película del *Mago de Oz* cuenta con su propio doblaje al español, por ende la frase de español tiene su propio equivalente en la lengua que es la que se usa en *Shrek*: «me derrito, me derrito». Por esto, la técnica de traducción de este ejemplo es la de equivalencia.

Ficha 39	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 00:51:53
Contextualización: La pócima que Shrek y Burro tomaron por fin surte efecto.	
Versión original: <u>I'm coming Elizabeth!</u>	Versión doblada: ¡Ahí te voy San Pedro!
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura lingüística, frase célebres Técnica de traducción: Adaptación	

La referencia de este ejemplo pertenece a la categoría de cultura lingüística pues se trata de una frase célebre. Es una de las frases más populares de la serie comedia Standford & Son de 1972. Uno de los personajes principales Fred Standford usaba esta frase cada vez que recibía malas noticias, él se tomaba del pecho como si le estuviera dando un infarto y gritaba a su difunta esposa «Ahí voy Elizabeth» (*I'm coming Elizabeth*). En este caso, Burro sentía que se iba a desmayar, pero pensó que se iba a morir por eso utiliza esa frase.

Existe un vacío cultural con esta referencia para el público receptor, por lo que se la reemplazó en el doblaje. En español, esta pasa a ser de carácter religioso, pues se usa a San Pedro como alusión de que Burro se va a morir, en otras palabras se trata del guardián de las puertas del cielo, es quien permite la entrada al mismo y solamente algunos son merecedores de esto, otros no.

Debido al cambio que se tuvo que realizar para que la referencia fuera entendible para las personas de la cultura de llegada, la técnica de traducción que se aplicó fue la de adaptación, no solo por el hecho de que no se conservó la misma referencia, sino porque también cambió la categoría a la que pertenecía, de frases célebres a religión.

Ficha 40	
Título: <i>Shrek 2</i>	TCR: 01:07:56
Contextualización: La policía arresta a Shrek, Burro y Gato.	
Versión original: 'What about my <u>Miranda rights</u> ?'	Versión doblada: ¡Ni siquiera me dijeron mis derechos!
Tipo de referencia cultural en el TO: Cultura social Técnica de traducción: Generalización	

En este último ejemplo, la referencia pertenece a la categoría de cultura social, pues se trata de las leyes. *Miranda rights*, se refiere a que cuando una persona es detenida por la policía debe ser informada de los derechos que se le otorgan por la Quinta Enmienda; es decir, tiene derecho a guardar silencio y que cualquier cosa que diga puede ser utilizada en su contra, puede consultar con un abogado y, en caso no tenerlo, se le puede proporcionar el mismo.

En español, estos derechos representan un vacío léxico para el público receptor, es por eso que en el doblaje solamente se menciona los derechos que una persona tiene cuando es detenida. La técnica de traducción utilizada en este ejemplo es la de generalización.

Conclusiones

- Dentro de las referencias culturales, las más comunes encontradas en las versiones originales de las películas *Shrek* y *Shrek 2* pertenecen a las categorías principales de cultura lingüística —ya sea por la presencia de dialecto, expresiones, juego de palabras, etc.—y cultura material— sea por comida, indumentaria, juegos, etc.
- El método de traducción que se aplicó al doblaje de las películas de *Shrek* y *Shrek 2* es el de domesticación, debido a que la traducción está orientada a la cultura meta. Por tanto, las técnicas de traducción más utilizadas pertenecen a la traducción oblicua, pues las técnicas que se emplearon con más frecuencia fueron la adaptación y la equivalencia. Sin embargo, también hubo instancias donde se aplicaron técnicas de la traducción directa y procedimientos complementarios.
- En la mayoría de los casos, las referencias culturales se tradujeron usando un equivalente o adaptándolo a la lengua meta, sin embargo, existían casos donde se perdió la referencia, esto ocurría principalmente en los referentes de la cultura lingüística, particularmente en los dialectos.
- La cantidad de referencias culturales, así como su variedad aumentó en la secuela de *Shrek*, se mencionaban a varios personajes célebres, música y expresiones, además muchas de estas en referencia a la vida de Hollywood.
- A través de este estudio, se pudo notar que algunas referencias culturales no tenían equivalente o no se podía adaptar del todo a la cultura meta, por lo que se aplicó la técnica de adaptación a nivel macrotextual, es decir que se reemplazó la referencia por una que tuviera sentido en la lengua meta, apoyándose en lo visual.
- La localización usada en el doblaje es más evidente en la secuela que en la primera película de *Shrek*, pues los cambios realizados en las referencias culturales se apegaban más a la cultura meta. Pese a que la mayoría de las referencias utilizadas en el doblaje al español pertenecían a la cultura mexicana, eran lo suficientemente populares como para ser reconocidas por casi todo el público latinoamericano.

Recomendaciones

- Este modelo de investigación puede expandirse a la tercera y cuarta entrega de la saga de *Shrek*, sin una limitación en el número de fragmentos por analizar.
- De la misma forma, se puede aplicar a otros géneros de películas con una audiencia de diferentes países para analizar la traducción usada en el doblaje de la película, con el fin de estudiar la recepción y la aproximación a la cultura de llegada.
- En cuanto al doblaje, este mismo estudio puede expandir su muestra y tomar en cuenta el doblaje al español en castellano, a manera de comparar las referencias culturales presentes en la versión original y el cambio realizado al castellano.
- Sin la restricción de la lengua, este estudio puede ser de utilidad para el doblaje en varios idiomas, con el fin de ayudar a las productoras y distribuidoras de películas a tener una mejor acogida en el público.

Bibliografía

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Agulló, G. L. (2004). El dominio de la lingüística aplicada. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 17.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1983830>
- Ashworth, D., & O'Hagan, M. (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Multilingual Matters.
- Attardo, S. (2017). *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Routledge.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Bette Midler. (n.d.). AlohaCríticón: cine, música y literatura. Recuperado el 8 de febrero de 2022, de <https://www.alohacriticon.com/cine/actores-y-directores/bette-midler/>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 17.
- Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator*, 14(2).
https://www.researchgate.net/publication/261668226_Choices_in_Song_Translation
- Guix, J. L., & Wilkinson, J. M. (1997). *Manual de traducción: inglés/ castellano*. Editorial Gedisa.
- Hurtado, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS. Revista de Traductología*. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2286/10755>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*.
<https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Routledge.
- León, F. D. (2001). Lenguaje y cultura. *Ámbitos: Revista de Estudios de Ciencias*

Naturales y Humanidades de Córdoba, 5–6, 11–15.

- León, P. M. (2019). *The nightmare before dubbing. Song translation for dubbing animation films from Disney factory*.
- LISA. (2003). *Localization Industry Primer* (D. Fry (Ed.); Second Edi). Localization Industry Standards Association.
<https://www.immagic.com/eLibrary/ARCHIVES/GENERAL/LISA/L030625P.pdf>
- Maataoui, M. E.-M. (2003). Lingüística y traducción: perspectivas de reconciliación. *Actas Del I Congreso Internacional de La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6572>
- Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel la Botxan: la interacció entre els elements textuals i extratextuals* [Universidad autónoma de Barcelona].
<https://ddd.uab.cat/record/36622?ln=es&ln=ca>
- Martínez, J. J. (2013). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Merino, M. Á. B. (2002). *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Molina Martínez, L. (2006). *El Otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universidad Jaume I.
<https://books.google.ro/books?id=GU11Ls-36CgC&printsec=frontcover&dq=El+otoño+del+ping%25&hl=es#v=onepage&q=culturema&f=false>
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies*. Routledge.
- Muñiz, C. (1998). La lingüística en la traducción. *Livius: Revista de Estudios de Traducción*, 12. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6572>
- Nadal, L. L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 093–120.
https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2008specialissue/landes_a2008specialissue_p93.pdf

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
https://www.academia.edu/25420034/A_TEXTBOOK_OF_TRANSLATION_Peter_Newmark
- Nida, E. (1999). *Lengua, cultura: estudios en torno a la traducción*. Editorial Complutense.
- Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins Publishing Company.
- Ramirez, D. P. (2010). *Intertextualidad, alusiones culturales y estrategias de traducción : el doblaje para México de la película Shrek* [Université de Genève].
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:15821>
- Reyes, S. F. (2001). Eugenio Derbez se convirtió ahora en un “burro parlanchín.” *El Universal*. <https://archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/23067.html>
- Safadi, I. (2019). *La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva “That ‘70s show”* [Pontificia Universidad Católica del Ecuador].
<http://repositorio.puce.edu.ec:80/xmlui/handle/22000/17722>
- Tejera, C. B. (2006). *La naturalización del humor en la traducción Audiovisual (tav): ¿traducción o adaptación? El caso de los doblajes de gomaespuma: ali g indahouse* [Universidad de Alicante].
<https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/43140>
- Venuti, L. (1995). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315098746/translator-invisibility-lawrence-venuti>